

UC Berkeley

Publications of the Survey of California and Other Indian Languages

Title

Ja'a Kumiay: Jwañow Tipey Aam ('Cuentos en la lengua Kumiay') ('Stories in the Kumiay Language')

Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/3pg7k4sd>

Authors

Meza Calles, Yolanda
Fernández Guerrero, José Armando

Publication Date

2021-07-01

Ja'a Kumiay: Jwañow Tipey Aam

Yolanda Miskwish Kwijas piyt kunaap takwa.

José Armando Fernández Guerrero piyt umalj tapaa.

Ja'a Kumiay: Cuentos en la lengua Kumiay

Cuentos por Yolanda Meza Calles de la comunidad de Juntas de Nejí, B.C. México

Transcripciones y anotaciones en inglés y español por José Armando Fernández Guerrero

Ja'a Kumiay: Stories in the Kumiay Language

Stories by Yolanda Meza Calles from the Kumiay (Kumeyaay) community in Juntas de Nejí, Baja California, Mexico

Transcriptions and annotations by José Armando Fernández Guerrero.

Publications in Language Maintenance and Reclamation 3

Survey of California and Other Indian Languages

University of California, Berkeley

Proyecto parcialmente fundado/Project partially funded by:

The Endangered Language Fund: Language Legacies Grant

Julio/July 2021

Auka!

¡Hola! ♦ Hello!

Quizás hayas escuchado de las comunidades indígenas de la Baja o de las comunidades nativas de California. Quizás te preguntes:

¿Dónde están? ¿Cómo eran? ¿Qué sucedió con sus idiomas?

En primer lugar **¡aquí siguen!** Las comunidades indígenas y nativas varían muchísimo en sus costumbres tradicionales, sus idiomas, y sus maneras de participación dentro de la economía, imaginación, creatividad, y sociedad mexicana y estadounidense. Pero aquí siguen.

Este libro de cuentos presenta un esfuerzo mío y de Yolanda Meza Calles y tiene diferentes metas. Primero, sirve para desmentir que las comunidades indígenas de las Californias existen lejanamente en el pasado. Todo lo contrario: las comunidades continúan luchando por sus tierras, sus costumbres, sus lenguas, y sus hijos dentro de nuestro mundo capitalista. Hay que generar conciencia para darle espacio al cambio. Segundo, la comunidad de Juntas de Nejí de dónde proviene la Srta. Meza Calles habla una de múltiples variantes del idioma conocido como Kumiay (también escrito como Kumiai, Kumeyaay, y antiguamente llamado Diegueño por frailes franciscanos). Por eso, el libro sirve como herramienta para divulgar más conocimientos de esta variante llamada **Ja'a Kumiay** al juntar relatos escritos y traducidos junto con notas culturales y lingüísticas. También incluye grabaciones disponibles gratuitamente en línea y depositadas en el California Languages Archive en UC Berkeley (<http://dx.doi.org/doi:10.7297/X2BV7F7F>). Tercero, se comparten conocimientos de la cosmovisión Kumiay a través de narraciones tradicionales, recetas de flora local, y reflexiones sobre la infancia y vivienda de la Srta. Meza Calles. Se inició este proyecto con el fin de que haya más en un futuro cercano.

Es importante reconocer que ya no se puede ignorar la indiferencia de la gente mestiza, blanca, y no-indígena hacia las comunidades indígenas y nativas, al igual que la explotación histórica de ésta y otras comunidades y el racismo contra ellas. Por ejemplo, existe el hecho de que las comunidades Kumiay (Tipay e Ipay) tienen una frontera internacional separándolas desde generaciones. Aunque no se pueden cambiar (fácilmente) los hechos del pasado, se pueden forjar nuevos caminos incluyentes y multiculturales dónde reconozcamos el valor de su existencia y sus cosmovisiones, y dónde se emplee un espíritu de ayuda al prójimo y equidad. Se puede si queremos.

Este proyecto no hubiese llegado a este estado sin la ayuda de Cathie y Lynn DeWeese-Parkinson, Angel Manrique Pozos, la Dra. Margaret Field, y el apoyo del Endangered Language Fund: Language Legacies Grant. También se les agradece las sugerencias y apoyo moral de Eduardo (Ipa Kamp) y participantes de las clases de la Srta. Meza Calles. Por último, el gracias más grande va para Yoli. Sin ti, nada de esto sería posible.

Gracias,

José Armando Fernández Guerrero

Auka!

¡Hola! ♦ Hello!

Perhaps you have Heard about the indigenous communities of Baja California or the native communities from California. Perhaps you have asked yourself: Where are they? How were they? What happened to their languages?

First of all, **they're still here!** The indigenous and native communities vary greatly in their customs, languages, and forms of participation in the Mexican and American economies, creativities, imaginaries, and societies. Yet here they exist, nonetheless.

This storybook presents a multi-goal effort by Ms. Yolanda Meza Calles and me. First, it serves the purpose of counteracting the notion that indigenous communities in the Californias exist far away in the past. To the contrary, communities continue the fight for their lands, their traditions, their languages, and their children in our capitalist world. It's imperative to be aware in order to give change a chance. Second, the community of Juntas de Nejí in Baja, where Ms. Meza Calles comes from, speaks one of multiple varieties of the Kumiay language (also written as Kumeyaay, Kumiai, and formerly termed Diegueño by Franciscan friars). Therefore, this book serves as a tool to spread the knowledge of this variety called **Ja'a Kumiay** by compiling written stories. These have been additionally translated and annotated with cultural and linguistic details and, furthermore, have freely accessible recordings online at the California Languages Archive at UC Berkeley (<http://dx.doi.org/doi:10.7297/X2BV7F7F>). Third, the book shares knowledge of the Kumiay worldview through traditional narratives, recipes for local flora, and reflections on Ms. Meza Calles' childhood and life. We began this project in the hopes that more are yet to come soon.

It is important to recognize that we can no longer ignore the indifference on behalf of mestizo, white and non-indigenous people toward indigenous and native communities. Nor can we ignore the historic exploitation and racism against them. For example, it is a hard truth that the Kumiay (Tipay & Ipay) communities have been severed by an international border for generations. Though we cannot change (easily) the deeds of the past, we can forge new, multicultural, and inclusive paths where we recognize their existence and worldviews – where we employ a spirit of mutual help and equity. If we want it, we can do it.

This project would not have arrived at this stage if it were not for the help of Cathie and Lynn DeWeese-Parkinson, Angel Manrique Pozos, Dr. Margaret Field, and the support of the Endangered Language Fund: Language Legacies Grant. We also give thanks to Eduardo (Ipa Kamp), and active members of Mrs. Meza Calles's language classes for their suggestions and moral support. Last definitely but not least, I personally thank Mrs. Meza Calles. Without her, none of this would have been possible.

Thank you,

José Armando Fernández Guerrero

A continuación, se presentan las guías para la ortografía práctica usada en ese libro y después los cuentos. Bajo el título, cada cuento cuenta con su propia liga a una grabación de la Srta. Yolanda Meza, narradora y miembro de la comunidad Kumiay. Los cuentos se organizan de la siguiente manera:

In the next few pages, we provide guides to the practical orthography used in this book and then the stories. Under each title, each story comes with its own link to a recording by narrator and Kumiay community member Yolanda Meza Calles. The stories are organized as follows:

Tabla de Contenidos ◊ Table of Contents

Guías de ortografía ◊ Orthography Guides

En español ◊ In Spanish	5
En inglés ◊ In English	10

Reflexiones ◊ Reflections

Ntel Jwak	15
Ñayt kenaap	19

Cuentos Tradicionales ◊ Traditional Narratives

Nmi Jentil Nmoos Jwak	25
Jawak	35
Kajma Jattpa Jwak	50

Recetas ◊ Recipes

Siñaw Chuwii	60
J'kay Chuwii.....	67
Pshaalj Rar	72
Jr'uuy	77

ORTOGRAFÍA PRÁCTICA DEL KUMIAY

Esta ortografía práctica derivada del español fue adaptada por Yolanda Meza Calles y José Armando Fernández Guerrero. La razón por la cual se emplea esta adaptación en vez de las convenciones para otras variantes de la lengua Kumiay por Margaret Langdon y Ted Couro (1975) o Amy Miller (2001) es porque esta ortografía está dirigida a hispanohablantes, como lo son los miembros de comunidades Kumiay en Baja California y los estudiantes de la Srta. Meza Calles.

1.1 Vocales Cortas

Mayúscula/Minúscula	Ejemplo en español	Ejemplo en Kumiay	Traducción en español
A/a	alacrán	ap	quién, alguien
E/e*	escritorio	tipey	personas, gente
I/i	higo	ijan	(estar) bien, bueno
O/o	ojo	ojai	gracias
U/u	usar	uyaw	saber

*Pocas palabras empiezan con “e” y éstas mismas alternan con “i.” (e.j. *ijuy~ejuy* “humo” *ejan~ijan* “estar bien”) además de que hay variación entre hablantes de una misma comunidad.

1.2 Vocales Largas

El Kumiay también tiene vocales largas. Estas simplemente se sostienen un poco más de lo normal, pero no hay un equivalente al español. Sin embargo, es importante notar que las vocales largas pueden cambiar el significado completo de una palabra o comunicar ciertos aspectos gramaticales, como pluralidad.

- Cambio léxico: *nmi* “gato” vs. *nmii* “estar enojado”
- Cambio gramático: *ljyup* “bañarse (singular)” vs. *ljyuup* “bañarse (plural)”

Mayúscula/Minúscula	Ejemplo en Kumiay	Traducción en español
Aa/aa	aa	boca

Ee/ee	ch'eet	empujar (varias cosas)
li/ii	nmii	estar enojado
Oo/oo	nmoos	suegro
Uu/uu	ljyuup	bañarse (plural)

1.3 Diptongos (Vocales Compuestas)

Los diptongos (o vocales compuestas) son aquellas que donde se encuentran dos vocales diferentes en la misma sílaba. Una de esas dos vocales es [u] ó [o] escrita como “w” ó [i] escrita como “y,” mentiras que la otra vocal puede ser [a], [e], [i], [o], ó [u] corta o larga. Generalmente estas vocales se encuentran al final de las palabras en Kumiay.

Diptongo	Ejemplo en Kumiay	Traducción en español
AW	yaw	diente
AY	charay	ser sagrado, bendito
EY	mujey	gustarle, tenerle gusto
IW	yiiw	ojos, cara
OW	now	correr (singular)
WA	jwak	dos
YA	mayay	junto, con

Estas vocales compuestas se escriben con “w” o “y” para diferenciarlas de palabras donde el sonido [u] y [i] forman su propia sílaba. En los ejemplos a continuación, cada sílaba se separa con “-.”

- Ku-mi-ay = *Kumiai* “etnia Kumiay”
 - **no** *Kumyay* (eso sería Kum-yay; 2 sílabas)

- **no** *Kumiai* (eso sería Ku-mi-a-i; 4 sílabas)
- O-ja-i = Ojai “gracias”
 - **no** *ojay* (eso sería o-jay; 2 sílabas)
- Kwa-ljow = *kwaljow* “ser muchos, varios”
 - **no** *kualjou* (eso sería ku-a-ljo-u; 4 sílabas)

Admitimos que el decidir lo que constituye una “sílabas” es debatible, sobretodo en las lenguas yumanas. No obstante, hacemos el esfuerzo de representar las palabras como mayormente se pronuncian, aunque haya casos donde el número de sílabas sea ambiguo o determinado por razones fonológicas (p.ej. la pronunciación monosilábica de *pwa* vs. la bisilábica *pua* para “hervir.”)

2. Consonantes

El Kumiai es muy vasto en cuestión de su repertorio de consonantes, de tal manera que no tenemos suficientes letras en el alfabeto latino para representarlo. Por ello, hay ciertos sonidos que se escriben con dos letras llamados dígrafos que consisten de “ch” [tʃ], “sh” [ʃ], “lj” [ʎ], y “yt” [ʈ].

Mayúscula/Minúscula	Ejemplo en español	Ej. en Kumiai	Traducción del Kumiai	IPA
CH/ch	chamba	chamelj	todos	tʃ
J/j	jugar	jiku	persona no-indígena	x, h
K/k	cangüro	kañ	romperse, quebrarse	k
L/l	león	lipiyt	pequeño	l
Lj/lj	Sin equivalente en español; Coloque la lengua como si fuera a decir una L pero saque el aire por los lados.	ljmu	cabeza	ʎ
M/m	mañana	man	subir, volar, provenir	m
N/n	no	nak	sentarse	n
Ñ/ñ	ñame	ñamayk	después, al rato	ɲ

P/p	piña	pap	pan, hornear	p
R/r	ratón, arroz	rap	dolor, doler	r
S/s	serpiente	sawil	canasta (de junco)	s
SH/sh**	no hay equivalente en español mexicano, pero es similar a la “y” de los argentinos “yo”	ashpeyt sha’ii shpa	sacar zopilote (Inglés: buzzard) águila	ʃ
T/t	Esta “t” es con la punta de la lengua detrás de los dientes superiores.	tapsh	flor	t
Tt/tt	Esta “tt” es con la punta de la lengua entre los dientes.	ttapin	calentar	t̪
YT/yt	Esta “yt” se encuentra mayormente al final de palabras. Se pronuncia como una “t” y una “y” simultáneamente y sin soltar el aire. La parte de la lengua que hace contacto con el paladar es la parte más atrás de la punta. Otras variantes usan TH	ashpeyt ñayt	sacar (de algun lugar) yo (pronombre de sujeto)	ʔt
W/w	huarache	waa wii	casa, piedra, roca	w
Y/y	llanta, yo Para Kumiai, esta se pronuncia como “y” del inglés en “Yankee” y no como la “j” en “Jack,” aunque en español	yiiw	ojos, cara	j

	mexicano estas pronunciaciones alternan.			
'	<p>Sin equivalente;</p> <p>Esta es una pausa completa de aire. Es similar al guión (-) en "Oh-oh" cuando uno hace el gesto de haberse equivocado.</p> <p>Le llamamos al saltillo "shipul" que quiere decir "mosca" en la variante Kumiay de San José de la Zorra</p>	sa'ay	estar seco	?

**El sonido "sh" puede pronunciarse con una "ch," excepto cuando se encuentra después de una consonante. (E.j. Chelj~Shelj "mano, brazo," Chawil~Shawil "bellota molida," cha~sha "pájaro, ave," ichesh~ishesh~ichech~ishech "corazón," chin~shin "uno" PERO NO existe tapch, solamente tapsh 'flor')

2.2 Observaciones

- Como ven, hay tres tipos de T's en Kumiay. Una de ellas, **"yt"**, solo ocurre al final de palabras. Éste también se escribe como "th" en otras variantes.
- También existe un sonido "lj" que no existe en español. Hay casos donde sonido tiene un ligero movimiento en el paladar similar al que hace la "y" y entonces se escribe **"lly."**
- Mientras que el español distingue ortográficamente la "RR" y "R" dentro de una palabra, en Kumiay solo se escribe **"r"** y no se le da importancia a la posición de la letra dentro de la palabra. Ésta se pronuncia más comúnmente como en **"perro"** y no **"pero."**

KUMIAY PRACTICAL ORTHOGRAPHY

This Spanish-based, practical orthography was adapted by Yolanda Meza Calles and José Armando Fernández Guerrero. The reason for which we employ this adaptation instead of the conventions by Margaret Langdon & Ted Cuoro (1975) or Amy Miller (2001) is because this orthography is catered toward Spanish speakers, as are members of the Kumiay communities in Baja California and students of Mrs. Meza Calles.

1.1 Short Vowels

Uppercase/Lowercase	English example	Kumiay example	English Translation
A/a	about	ap	who, someone
E/e*	bet	tipey	people
I/i	feet	ijan	(to be) good
O/o	UFOs	ojai	thank you
U/u	boot	uyaw	to know

*Few words begin with “e” and these can alternate with “i.” (ex. *ijuy~ejuy* “some” *ejan~ijan* “be good”) in addition to inter-speaker variation.

1.2 Long Vowels

There are also long vowels in Kumiay. These are simply held longer than normal. There isn’t a precise equivalent to English, but it’s important to remember that long vowels have the ability to change the meaning of a word completely or they can communicate grammatical aspects, such as plurality.

- Lexical change: *nmi* “cat” vs. *nmii* “be angry”
- Grammatical Change: *ljjup* “bathe (singular)” vs. *ljjuup* “bathe (plural)”

Uppercase/lowercase	Kumiay example	English translation
Aa/aa	aa	mouth
Ee/ee	ch’eeet	push (various things)
Ii/ii	nmii	be angry

Oo/oo	nmoos	father-in-law
Uu/uu	ljyuup	bathe (plural)

1.3 Diphthongs (Composite vowels)

Diphthongs (i.e. composite vowels) are those where there are two vowel sounds within a single syllable. Within a diphthong, you find the vowel [u] or [o] written as “**w**” or [i] written as “**y**,” while other vowel in that diphthong may be a short or long [a], [e], [i], [o], or [u]. Generally, these are found syllable-final in Kumeyaay.

Diphthong	Kumiay example	English translation
AW	yaw	tooth
AY	charay	be holy, sacred
EY	mujey	like, be fond of
IW	yiiw	eyes, face
OW	now	run (singular)
WA	jwak	two
YA	mayay	together, with

The last unit of these composite vowels may be written with “**w**” or “**y**” to differentiate them from the sounds “u” [u] and “i” [i]; the latter instead form syllables on their own. In the following examples, syllables are separated with “-.”

- Ku-mi-ay = *Kumiay* “Kumiay ethnicity”
 - **not** *Kumyay* (that would be Kum-yay; 2 syllables)
 - **not** *Kumiai* (that would be Ku-mi-a-i; 4 syllables)
- O-ja-i = *Ojai* “think you”
 - **not** *ojay* (that would be o-jay; 2 syllables)

- Kwa-ljow = *kwaljow* “ser many, a lot”
 - **not** *kualjou* (that would be ku-a-ljo-u; 4 syllables)

Admittedly, it is difficult to determine what a “syllable” is, especially in Yuman languages. Nonetheless, we try our best to represent words as they are normally used even when there are cases where the number of syllables is ambiguous or determined by other phonological factors. (ex. The monosyllabic pronunciation of *pwa* vs. the disyllabic *puwa* for “to boil.”)

2. Consonants

Ja’a Kumiay has a vast repertoire of consonants, such that there are not enough letters in the Latin alphabet to represent all the relevant sounds. Therefore, there are certain sounds written with two letters, which we call digraphs, for “ch” [tʃ], “sh” [ʃ], “lj” [ɬ], y “yt” [ʈ].

Uppercase/lowercase	English example	Kumiay example	Kumiay translation	IPA
CH/ch	change	chamelj	Everyone, everything	tʃ
J/j	hole	jiku	Non-indigenous person	x
K/k	catch	kañ	to break	k
L/l	luck	lipiyt	small	l
Lj/lj	No English equivalent; Place your tongue as if you were to make an “L” sound, but let air go through the sides.	ljmu	head	ɬ
M/m	Mouth	man	to rise, fly, come from	m
N/n	No	nak	to sit down	n
Ñ/ñ	canyon	ñamayk	After a while, afterward	ɲ
P/p	pineapple	pap	Bread, to bake	p

R/r	No (American) English equivalent; trill or “rolled R” as in Spanish	rap	to hurt	r
S/s	serpent	sawil	basket (woven)	s
SH/sh**	shake	ashpeyt sha’ii shpa	to take out buzzard eagle	ʃ
T/t	This “t” is pronounced with the tongue behind your upper teeth	tapsh	flower	t
Tt/tt	This “tt” is pronounced with the tongue between your teeth	ttapin	to warm up	t̪
YT/yt	This “yt” is usually word-final. It is pronounced like a “t” and a “y” simultaneously without letting the air escape. The part of the tongue that touches the hard palate is the back part. Other Kumiay varieties use TH to represent it	ashpeyt ñayt	to take out (from some place) I (subject pronoun)	ʃt
W/w	wash	waa wii	house, stone, rock	w
Y/y	yes	yiiw	eyes, face	j
‘	No English equivalent; this is similar to the dash (-) in “Oh-oh” when someone makes a mistake.	sa’ay	to be dry	ʔ

	We call this apostrophe a “shipul” which means “fly” in the variety of San José de la Zorra			
--	---	--	--	--

**The sound “sh” may be pronounced as “ch,” except when it occurs directly after another consonant. (Ex. Chelj~Shelj “hand, arm,” Chawil~Shawil “grounded acorn, mush,” cha~sha “bird,” ichesh~ishesh~ichech~ishech “heart,” chin~shin “one” BUT THERE IS NO tapch, but only tapsh ‘flower’)

2.2 Observations

- As you can see, there are three kinds of T’s in Kumiay. One of them, “**yt**”, occurs almost exclusively in word-final position. It may also be written as “th” in other spelling conventions.
- There is also the digraph “lj” that doesn’t exist in English. There are also cases where it may be palatalized, meaning that there is a slight “y” sound that follows it. In such cases, it is written as “**l jy**.”
- Note that this is a Spanish-based orthography. In Spanish, there is a difference between “RR” and “R” within a word, but for Kumiay we only use a single “r” to represent the “rolled R” or Spanish’s “RR” as in “perro,” (dog) but not “pero” (but).

Ñayt Kenaap Contando Cuentos ♦ Telling Stories

<http://dx.doi.org/doi:10.7297/X2KD1WJ8>

Mattwam ñakor
Hace mucho años
Many years ago

Mattwam ñakor tuyow
Hace muchos años
Many years ago

Neji tipey kwaljyow tañway
En Neji había mucha gente viviendo
There lived many people in Nejí

Tañway
Estaban viviendo
They lived

Mattayum imeyt chow
Se reunían y hacían fiestas (bailes)
They would get together and celebrate (danced)

Imeyt taniw ña jwak jmok
Bailaban por dos o tres días
They would dance for two or three days

Imeyt tañwey, uwey tañwey,
Bailaban, platicaban,
They danced, talked,

Jilikuuyt ña chpam, tañwey row
Amanecían contentos, siempre lo estaban
They woke up happy, they were always so

Matt- mattayum sow rar sow, chuwii
Se reunían para hacer comida y atole (de bellota)
They would come together to prepare food and (acorn) mush

Chuwii, chuwii chowyt, siñaw chuwii meyt
atoleaban, hacían atole, atole de bellota para comer
They'd make and make mush, acorn mush to eat

Tipey ñijmuyt maatt uwiiw,
Cuando la gente se enfermaba, se visitaban
When people were sick, they would visit each other,

Naayt, uwiiw mayit map
Iban a verlos, a ver qué se le ofrecían
Go and see what they wanted

Ñimattj naak uwiiw
Y a ayudar, iban a ver
And to help, they would go and see

Uwey tañwey sow tañwey, ñip ñaam awatt
Así platicaban, comían, eso ya se acabó
They would talk and eat so, that is over now

Pil ñip rarj 'uy
Ahorita ya no hacen eso
Now, they do not do that

Maatt chuyowj 'uy,
Ya no nos conocemos
We do not know each other,

Maatt uweyj 'uy,
Ya no nos platicamos
We don't talk to each other,

Tipey ñip krar tiñwey awatt
Se acabó la gente que hacía eso
There are no more people left who would do that

Pil 'uy ...
Ahorita no...
Not now...

Neji matt lijoj,
Nejí son tierras abandonadas,
Nejí is an abandoned land,

ñawayt jwak jmok ñuwey
Dos o tres de nosotros (aún) vivimos
Two or three of us remain

¹ Hay diferentes formas de decir “solo” o “solamente.” Cuando se habla de que una persona está sola, se usa el número *shin* “uno” pero si se habla de un grupo solo se usa *kwachup*. Para “solamente” o “puro” se usa *ñaam*, que a veces se traduce como “ya.”

Matt- tachañ saan maatt myuui [wiw] 'uy, wiye
Mis hermanas mayores y hermanos menores no nos visitamos, digo
My older sisters and younger brothers do not visit each other, I say

Pil ñawayt yey-ljyiyt,
Ahorita nosotros estamos tristes,
Now we are saddened,

Chamelj yey-ljyupiyt,
Todo lo hemos olvidado
we've forgotten everything

Ñaam ñimiyt, chamelj yey-waar
Ya es diferente, olvidamos de todo
It's different now, we've forgotten all

Tipey ñip krar tañwey stuwatt
La gente que hacía eso murió
People who would do that are gone

Stuwatt tawatt ñawayt kwachup¹ pa'am ñuwey
Murieron, se acabaron, nosotros quedamos solos
they've passed away, they're finished, only we remain

Pil ñaam ljwiiij 'uy, sow ñimiyt
Ahorita nada es igual, diferente comida
Nothing is the same anymore, different food

There are different ways to say “only” and “alone.” To talk about a single person alone, the number *shin* “one” is used, but if you talk about a group alone then *kwachup* is used. For “only” or “just,” the word *ñaam* is used, which can also mean “already.” *Ñaam* is very similar to the use of “just” in English.

Ñuwey ñimiyt,
La vivencia es diferente,
Living is different

Ñakor yak ijan tañwey
Los antepasados vivían bien
Those before us lived well

Sow yett, ñiw ñaam sow
Comían semillas, solamente comían de eso
They would eat seeds, only things like that

Juñuyt-jan maw 'uy,
No se enfermaban gravemente,
They did not get badly sick,

Pil juñuyt, ñiw ljiyit sow
Ahorita sí se enferman, se come comida chatarra (mala)
Now they get sick, they eat junk (bad) food

Ñawayt kwachup Neji pu'aam ñuwey, ñuweyje
Nosotros solos quedamos viviendo en Nejí y viviremos
Only we remain living in Nejí and will remain

Ñayt jilikuy ijan tawa
Yo estoy contenta, estoy bien
I am happy, I am good

Piyi pa'am tawa, tawa
Aquí me quedé y estoy
I have stayed here and remain

Ñayt piyi tawaj
Yo aquí estaré

I will remain here

Jakwaalj st'aw mayaay,
Con los niños y mis hijos,
With they children and my children,

St'aw mayaay
Junto con mis hijo
Alongside my children

Piy tawak shkuyow
Aquí estaré enseñándoles
I will be here teaching them

Ñakor yak pu-yt matt pshow tañwey
Los antepasados cuidaban las tierras
Those before us took care of the land

Pu-yt sow tañweys,
De ella se alimentaban,
They would feed from it,

Piya ayum, ñip kenaap chuyow tañwey
Recolectando, eso platico para que ellos sepan
Harvest from it, I tell them that so that they know

Pi'i pui-yt tañwey,
Escuchaban, así estaban,
They would listen, they were there

Tpeyt ta'ar naa,
Salimos afuera (del territorio)
We'd go outside (the territory)

Ñiw ukwii (a)kwey ñiw
a hacer comprar y regresamos
To go buy stuff and come back

(A)kwey waa ayip,
Regresamos a casa,
We return home,

Maatt chuwow tañwey,
Nos guardamos ahí,
We're tucked away,

Ñamayk akweyt peyt
Después volvemos a salir
Later on we go outside again

Yett ayum taniw
Juntamos las semillas
We gather seeds

Ñakor yak pui-yt tañwey,
Los antepasados así lo hacían,
Those before us did so,

Puyt piy ñawayt ñip jakwaalj shkuyow
Por eso nosotros les enseñamos a los niños
That is why we teach the children

Puyt tañwey sow,
Así vivían y comían,
They lived and ate so,

Piy matt kwateyj kiyak sowkm
Lo que hubiera en el cerro comían
Whatever there would be in the mountain

Ñip chamelj pshow tañwey,
Cuidaban todo eso
They'd take care of all this,

Ijan taniw jakwaalj,
The children are good in this way,
Así estaban bien los niños,

Piyt tañwey chamelj
Así viven todos
They all live so

Ojai
Gracias
Thank you

Este cuento fue grabado el 9 de mayo del 2021.
This story was recorded on May 9, 2021.

Ntel Jwak Las Dos Mamás ◊ The Two Mothers

<http://dx.doi.org/doi:10.7297/X22F7M16>

Mattwam ñakor tuyow
Hace muchos años
Many years ago

Ñayt lyipiyt ñapaam jwañow ñikunaap ntel
Cuando yo era chiquita, me contaba cuantos mi mama
When I was small, my mother would tell me stories

Jwañow kunaap
Contaba cuentos,
She'd tell stories,

'i'ip tapaayt uyaw
Yo escuchaba, y aprendí
I'd listen and I learned

Ta'ari chumaap,
Dormíamos afuera,
We slept outside,

Ljyap ñuwaar, ljiyij- chpaamtym,
Teníamos calor en primavera,
We had spring heat,

Ta'ari kwayuul²
Afuera en la sombra
Outside in the shade

Ch'eeytym, paatt chumaapjty yum,
Nos tendíamos acostados en el piso para dormirnos,
We'd lay on the floor to fall asleep

Chumaap jmer ñapuun
Y no nos dormíamos hasta entonces
And we'd not fall asleep until then

Kenaap, jwañow kenaap tawayt
Contaba y contaba cuentos
She'd tell and tell stories

Jwak jmok kenaap
Dos o tres (cuentos) contaba
She'd tell two or three (stories)

Ñayt chmaj ñajmerum
Antes de dormirme
Before I fell asleep

² No confundir *kwayuul* "sombra" con *yuul* "tibio, templado."
Do not confuse *kwayuul* "shadow" con *yuul* "tepid, lukewarm."

Kenaap tuwayt
Estaba contando
She'd be telling (the story)

Ñap ntel matt ñawar
Cuando se cansaba mi madre
When my mother became tired

Ntel shin ñip-yt
The other mom (would go)
La otra mamá (iba)

Uweey tañwey, kenaap tañwey
Pplaticaban y (las) contaban,
They'd chat and tell (the stories)

Jwañow kunaap
Contaban cuentos
They'd tell stories

Jakwaalj ñaljayow ñajan,
Cuando eran de veras muchos niños,
When there were quite a lot of children,

Ñaljayow ñuwa
Cuando estaban muchos
When there were many

Ñapuum
Entonces,
Then,

A'aw aljmar,
Prendían fuego/fogata,

They'd set a fire,

Ta'ari a'aw aljmar
Afuera prendían fuego
Outside they'd set a fire

Kwa'ori tanaakyt,
Los sentaban al rededor (de la fogata),
They'd be seated around (the fire),

Jwañow kanaap
Y contaban cuentos
They'd tell stories

Ñayt shin tawam, ñayt shin tawam
Yo estaba sola, yo estaba sola
I was alone, I was alone

Patt, ñapuum paatt,
Me acostaba, despues se acostaban,
I'd lie down, then they'd be lying down,

Chumaap ñanaam, kenaap
Cuando ibamos a dormirnos, contaba
We'd be going sleep and she'd tell

Kenaap tiñam kwachor, tiñamyum kenaap tawayt
Era de cada noche, de noche contaba
She'd tell every night, at night she'd be telling

i'ip tayak
Estaba acostada oyendo
I'd be lying down listening

Ñapuum
Entonces
Then

“Puiyt jwañow,
"Así es el cuento,
"That's how the story is,

Puik kunaapj,
Así se cuenta,
That's how it is told,

Mayt pakwiñi³,
Tú así repítelo,
You must repeat it like this,

Ñatey, puik kenaapj
Cuando estés gande, así pláticalo
When you're older, tell it like this

Chmeyt mu'kwaar wi
(Sino) malas consecuencias te seguirán
(Otherwise) bad consequences will follow you

Taruyj ñimaw,
If you don't do it properly,
Sino lo haces bien,

Chmeyt kwaarj.”
Malas consecuencias vendrán.”
Bad consequences will come.”

ñapuum ñayt skwiik⁴ ijan chow
entonces yo ni modo, voy a hacer las cosas bien
then I had no choice, I will do things well

Tu'iilj⁵ kunaapu,
Así platicaban los mayores,
That's how the elders talked,

'i'ip ljuwii kenaapj
Escucho, y lo voy a contar de la misma manera
I listen, and I will tell it the same way

Ñapuum kunaap tañwey
Entonces así lo contaban
Then that's how they'd tell it

³ *Pakwiñi* es “repetir, cumplir.” En la cosmovisión kumiay, los cuentos tienen fuerza en el mundo real. Como premonición, deben de contarse apropiadamente para que no hayan malas consecuencias. A estas consecuencias se les llama *chpuuy* “malidición” y a veces se traduce como “el sueño te alcanza.” *Pakwiñi* means “repeat, achieve.” In the Kumiay worldview, stories have strength in the real world. As a warning, they must be told appropriately to avoid any negative consequences. These

consequences are called *chpuuy* “curse” and sometimes translated as “sleep catches up to you.”

⁴ La Srta. Meza dice que *skwii* es una forma de decir “ni modo, no hay opción, ya qué.”

Ms. Meza says that *skwii* is a way to say “oh well, there’s no choice.”

⁵ *Twilj* “anciano, anciana, persona mayor” (plural: *tu'iilj*) es una forma de referirse con respeto a los mayores sabios en la comunidad kumiay. *Twilj* “old man, old woman, elder” (plural: *tu'iilj*) is a respectful way to address wise elders in the Kumiay community.

Ñayt ñachmaj tyum
Cuando yo me dormía
When I'd fall asleep

Cha'aakyt, kwakuuy, ntel chumaapyt
Las mujeres, las adultas, las mamás dormían
The women, the adults, the moms would fall asleep

Ñamayk iñayum yeylaj⁶
Después en la mañana, lo recordaba
Then in the morning, I would remember

"Awattj 'uy wi, jwañow' 'im
"No lo terminamos, el cuento," decía,
"We haven't finished it, the story" I'd say

Akwey, ñip(a) tanaays,
Volvíamos, en este punto estábamos,
We'd go back, we'd be at that place,

"Kakwey kenaap!"
"¡Otra vez cuéntalo!"
"Tell it again!"

O ñumaw chamelj akwey,
Y sino, volvíamos a empezar todo
And if not, we'd start all over again,

Akwey kenaap chamelj, kenaap
Volvíamos a contar todo, lo contabamos

⁶ Yey se encuentra en muchas palabras: yey-laj "acordarse," yey-ljyipyit "olvidar," yey-klyipyit "estar demente, loco," yey-wiiw "hacerle daño a alguien. curse (lit: ver el corazón)," yey-miley "extrañar a alguien (sg.)", yey-chimley "extrañar a alguien (pl.)."

We'd tell everything again, we'd tell it

Chow, ñamayk ñimiyt kenaapa, ñimiyt kenaapa
Terminaban y después otro contaban y contaban otro
They'd finish and then they'd tell another and another

Pawiip tanaam,
Así lo hacían,
That's how they'd do,

Tiña(m) tiña(m) jwak ñajmokm yu
Durante una o dos noches,
During one or two nights,

Ñapuum uyaw
Entonces aprendí
Then I learned

Jwañow uyaw ñikmulj,
Me esforcé para aprender los cuentos,
I tried hard to learn the stories,

Ñayt lpyiytjan kenaayt ñayt shin tawaj
Yo era la más chiquita, por eso estaba sola
I was way younger, that's why I was alone

Ñap(a) tachañ tay tañwey
Mis hermanas mayores (ya) eran grandes
My older sisters were (already) grown

Yey is found in many words: yey-laj "remember," yey-ljyipyit "forget," yey-klyipyit "be crazy," yey-wiiw "hurt someone, curse (lit: see their heart)," yey-miley "miss someone (sg.)", yey-chimley "miss someone (pl.)."

Ñilyimeyt ñañwey,
Cuando estban chicas,
When they were younger,

Puik kunaap,
Así les contaban,
That's how they were told,

Wi'ip tañweya,
Y escuchaban,
They'd listen,

(Ke)naak chuyow
Por eso aprendieron
That's why they know

Ñayt ljoyowjan uyawj 'uy ii
Yo no me sé mucho (de ello)
I don't know too much

Ñap ntel ljuum spa,
Mi madre falleció en poco tiempo,
My mother passed away in little time,

Kenaa ñayt uyawjan jmaw
Por eso no sé bien
That's why I don't know too well

Ntel shin tuwa,
Mi madre quedó sola,
My mother had remained alone,

Pil ljal spa
Y murió hace poco

And died recently

Shin ñap ntel,
Una de mis mamás,
One of my mothers,

Cha'ak shin...
La otra mujer...
The other woman...

Kwakuy ñaam kuuy tuwa
Ya está un poco viejita
is already an older woman

Kunsii ñap ntel,
Era tía de mi mamá,
She was the aunt of my mom,

Kunsii,
Era su tía,
It was her aunt,

Jwak tañwey,
Estaban las dos juntas,
The two were together,

Jakwalj ñimayta,
Ayudaba con los niños,
She'd help with the children,

Jwak ñikunaap,
Las dos me contaban,
When the two would tell me,

'i'ip row tapaayt
Y yo siempre escuchaba
I would always be listening,

Uyaw i
Y es como aprendí
That's how I know

Kenaayt uyaw, Ojai
Por eso sé, Gracias
That's why I know, Thank you

Esta narración fue grabada el 28 de marzo del 2021.
This narrative was recorded on March 28, 2021.

Nmi Jentil Nmoos Jattpa
El Suegro Gato Montés del Coyote ♦ The Coyote's Mountain Lion Father-in-Law

<http://dx.doi.org/doi:10.7297/X2736PH1>

Ña shin tuyow, mattwam ñakor,
Hubo un día, hace (muchos) años,
There was a day, (many) years ago,

Jwañow shin kenaapj
Voy a contar un cuento
I am going to tell a story

Nmi jentil jattpa jwak tañwey
El Gato Montés y el Coyote ahí estaban los dos
The Mountain Lion and the Coyote were both there

Nmi jentil achuwaaw shin witt
El Gato Montés tenía una esposa
The Mountain Lion had a wife

Pshay shin
Tenía una hija (del Gato Montés)
(The Mountain Lion) had a daughter

Jattpa-puyt nmi... nmi jentil pshaym uyow⁷
El Coyote se casó con la hija del Gato Montés
The Coyote married the daughter of the Mountain Lion

Yow tapaayt, tañwey, ijan tañwey
They got married (the Coyote and the daughter) and they lived.
They lived well.
Se casaron (el Coyote y la Hija) y vivían. Vivían bien.

Ñapuum speyt maw
Entonces no había muerte
Back then there was no death

Ap spaj 'uy
Nadie había muerto
No one had died

Januuyt maw 'uy
No había enfermedad
There was no sickness

⁷ En Ja'a Kumiay, hay dos maneras de decir "casarse" dependiendo del género. Si se casa un hombre, se usa *yow* "casarse (con una mujer)." Esta palabra también significa "tomar, agarrar." Si una mujer se casa, se dice *chuuy* "casarse (con un hombre)."

In Ja'a Kumiay, there are two ways to say "marry" depending on the gender. If a man is getting married, *yow* "marry (a woman)" is used; this word also means "take, grab." If a woman is getting married, *chuuy* "marry (a man)" is used.

Ijan mim tañwey, yu.
Vivían a gusto sin nada de preocupación, así era.
They lived without worries, so it was.

Nmi... Nmi jentil jnu.
El Gato Montés se enfermó
The Mountain Lion became sick

Jnuu tuyak
Estaba enfermo (acostado)
He lay sick

Chamelj maattayum, uwey.
Todos se reunieron para platicar
Everyone came together to talk

Nmi jentil jnu waar.
El Gato Montés estaba muy enfermo
The Mountain Lion was very sick

"Mspa mayit rar mawipma? Mayuut?"⁸
"¿Cuando muera qué vamos a hacer? A ver qué pasa?
"When he dies, what will we do? Let's see what happens?"

Am choo'oyt? Mawip jekum.
¿Adónde lo tiramos? ¿Qué hacemos?"

⁸ La Srta. Meza explica que como ésta es la primera muerte en ese entonces, estaban confundidos porque no sabían de la muerte. Por eso se preguntaban qué iban a hacer.
Mrs. Meza explains that because this was the first death back then, they were confused because they did not know about death. Therefore they asked themselves what they were going to do.

Where do we dispose of him? What shall we do?"

Piyi speyt mayuum tipey
Aquí nunca ha muerto la gente
Here, people have never died

Chamelj ñawayt mayuum mspaj 'uy.
Todos nosotros nunca hemos muerto;
All of us have never died;

Chuyowj 'uy.
No sabemos (de la muerte)
We don't know (anything about death)

"Tañwey mayupja" wiyt, pyuchaap tañwey.
"¿Qué pasará?" decían, estaban pensando
"What will happen?" they said, they were thinking

Jattpa chaweñ.⁹
El Coyote estuvo de metiche
The Coyote was there being nosey

"Nmoos mspam ñayt sawija.
"Cuando muera (mi) suegro, yo me lo comeré.
"When (my) father-in-law dies, I'll eat him.

⁹ *Chaweñ* es un término que significa "estar de entrometido, sin invitación." Puede ser positivo o negativo. Aquí se entiende que es negativo.

Chaweñ is a term that means "to be nosey, without invitation." It may be positive or negative. Here, it is understood negatively.

Ñayt yowk sawja" wiyt yu.
Yo lo agarro y me lo como," dijo según.
I will grab him and eat him" he apparently said

Chamelj pyuchaap, "Maattayum kakwey! Kmaattayum uweyj!"
Todos pensaban, "¡Hay que reunirnos otra vez! ¡Reunámonos para platicar!"
Everyone thought, "Let's meet again! Let's meet and talk!"

"Jattpa kstuum 'uy."
"Al Coyote no hay que invitarlo"
"Let's not invite the Coyote"

"Ña... jattpa kstuumj 'uy. Ñawayt kwachuup tañweyj."
"Mm... Al Coyote no lo inviten. Vamos a estar nosotros solos"
"Hmm... Don't invite the Coyote. It will only be us."

Wiip. Pyuchaap tañwey.
Eso dijieron, Estaban pensando
They said, they were thinking

Tañwey. Jattpam stuyey.
(Ahí) estaban. Le tenían miedo al Coyote.
They were (there). They feared the Coyote.

Kor chmi tañwey.
Lo miraban de lejitos
They checked on him from afar

Nmi jentil jnuu tuyak, tuyak.
The Mountain Lion continued to be sick
El Gato Montés seguía enfermo y enfermo

Tapaayt mspa.
(Así) estuvo y murió
He was (so), then he died.

Mspatym, chamelj yuulj
Cuando murió, a todos les dio miedo
When he died, everyone got scared

"Mayuup mawipj?"
"¿Qué sucederá?"
"What will happen?"

"Ñakor payuchaap chaw tañweym,"¹⁰ ii yus.
"Hace rato lo decidimos," dicen según
"We decided," they said apparently

Wi. Ap wi, shin ljtekweyt.
Eso dijo. Alguien dijo, uno de los que estaban ahí
He said so. Someone said; one of the ones who was there

"Mawipja?"
"¿Qué hacemos?"
"What do we do?"

¹⁰ Esta frase también podría traducirse como "lo terminamos de pensar."

This phrase may also be translated as "we finished thinking about it."

li ayum, ii ayum, chaayt taniiw.
Juntaban leña, juntaban leña, andaban acomodándola
They gathered wood, gathered wood, and were fixing it together

Nmi jentil maay chmik.
Pusieron el cuerpo del Gato Montés arriba (de la leña) acomodado
They placed the body of the Mountain Lion on it (the pile of wood)

Aljmar. "(A)Ljmar chawija" wi.
Lo quemaron. "Terminaremos de quemarlo, en eso quedamos," dijo
They burnt him. "We will end up burning him, as planned," he said

Jattpayt "Ñayt saw" wi takwa
El Coyote, "Yo me lo comeré," dijo
The Coyote, "I will eat him" he said

"Mi'ipas?"
"¿Me escuchaste?"
"Did you hear me?"

Wim. "Muyuk msawmelj?"
(El Coyote) había dicho. "¿Cómo que te lo vas a comer?"
He (The Coyote) had said. "What do you mean you're going to eat him?"

li chaayt taniw ñuchow,
Cuando terminaron de acomodar la leña
When they finished setting up the firewood.

Nmi jentil maay ñishmiitym
Pusieron al Gato Montés arriba (de la leña)
They placed the Mountain Lion on top (of the firewood).

Uchulj taniwyum
Lo iban a encender (pero)
They were going to light him up, (but)

A'awyt maw
No había fuego
There was no fire.

A'awyt maw. "Muyuk ñuwey 'uchuljma?" wiytma.
No había fuego. "¿Cómo le hacemos para encenderlo?" dijo
There was no fire. "What shall we do to light it up?" they said.

"Kanmak!" jattpa. "Kaak ñam!"
"Leave!" (they say) to the Coyote. "Go with the Sun!"
"¡Vete!" (le dicen) al Coyote. "¡Ve con el Sol!"

"Ña waa kaak! Know kaar!"
"¡Ve a la casa del Sol! ¡Corre velozmente!"
"Go to the Sun's house! Run quickly!"

"Kaak. Ña kpam. Shyuulj kajwesh."
"¡Ve! ¡Llégale al Sol! ¡Golpéale al fuego con tu cola!"
"Go! Arrive at the Sun! Hit the fire with your tail!"

"A'aw kayiw, aljmarj" wim.
"Tráete fuego para atizar" le dijo (alguien al Coyote)
"Bring fire to burn" someone said to the Coyote.

Jattpa piyt nmii.
Y el Coyote se enojó
And the Coyote became mad.

"Mayu? Muyu?" wi. "Ñayt pawimelj" wim.
"¿Qué? ¿Cómo?" dijo "¿Por qué debo de ir?" decía
"What? How come?" he said. "Why should I go?" he said.

"Ja! Kaak! Pi'ik, piyi kayiw!"
"¡Sí! ¡Ve! Hazlo así. ¡Tráelo aquí!"
"Yes! Go! Do it this way. Bring it!"

"A'aw kayiw!" wiiptym.
"Traete el fuego," dijieron
"Bring the fire" they told him.

Nuwilj waar, tañwey.
(Los otros animales) no querían, (ahí) estaban
They (the other animals) really did not want to, they were (there).

Jalj yaw. Tjay tanaam.
Le contaban mentiras. Lo andaban contentando
They lied. They were getting him to be happy

"Muyuk ñayt aaj?"
"Por qué debo de ir yo?" (el Coyote)
"Why should I go?" (said the Coyote)

"Mayt msper maar. Mnow mchiyey¹¹ maar."
"Eres muy fuerte. Eres muy ágil corriendo"
"You're very strong. You're skilled at running."

"Maak! Shyuulj kinus wiyt. Maak, majwesh!"
"Go with your pretty tail! Go and hit (the fire with your tail)!"
"¡Ve con tu cola bonita que tienes! Ve y golpéale (al piso del fuego con la cola)"

"Majweshk a'aw, mshulj, mayiwj" wi takwam.
"Golpeale, prende fuego, y traelo," dijo
"Hit it, set it on fire, and bring it" someone said.

Jattpa piyt tipul. Uyawj 'uy. Tayim.
El pobre Coyote no sabía, No sabía nada,
The poor Coyote did not know. He knew nothing.

"Ja. Ijan. Ñayt kwaam, 'aak,
"Sí, está bien, Yo voy para allá, voy,
"Yes, fine. I'll go there, I'll go off,

'aamj a'aw!" takwayt, waam.
"Me voy por el fuego" estaba (diciendo) y se fue.
"I'll go for the fire" he said and went off.

¹¹ *Chiyey* tiene muchos significados. Entre ellos están "ser ágil, ser inteligente, tener talento."

Chiyey has various meanings. Among them, there are "to be skilled, to be smart, to have talent."

Nowyt waam tuwa, tuwayt.
Corrió, fue, iba e iba
He ran off and off.

Now tuwayt.
Iba corriendo
He was running.

Ña jwak jmok mma'aal.
Duró dos o tres días,
He lasted two or three days

Ña ñuwalj ñapam ñapuun...
Cuando llegó a su casa (del Sol)...
When he arrived to the house of the Sun...

Shyuulj ajwer, a'awm ushuljyt
Le pegó con la cola, encendió el fuego,
He hit it with his tail, started the fire.

Akwey, ñuwkey ñuyiiw.
Se regresa y viene de regreso
He returns and comes back

Akwey tuyiw.
Venía de regreso.
He was on his way back.

Now tuyiw, paychaayt "Tiim sawj, ¿ke'e? ñap nmoos."
Venía corriendo, pensando "Me lo comeré ¿verdad? A mi suegro"
He came running and thinking "I'll eat him, right? My father-in-law."

"Pam sawj.
"Llegando, me lo comeré
"Once I arrive, I will eat him.

"Pamk sawja." wi paychayt.
"Llegando, me lo comeré" decía y pensaba,
Once I arrive, I will eat him" he said and thought,

"Chiljk, ijan tuwam, sawj" paychayt, unow.
"Lo asaré, estará bueno, y me lo comeré, pensaba y corría,
"I'll grill him, he'll taste good, and I'll eat him" he ran and thought

Piyiw, piyiw.
(Mientras) venía y venía acá
(As) he was coming and coming here.

Akwey pax ñacha'amtyt,
Cuando casi estaba llegando de regreso
When he was almost arriving back

nmi jentil aljmar tañweypo.
estaban quemando al Gato Montés.
they were burning the Mountain Lion.

Aljmar, ñaam ljwatt cha'amyt, awatt cha'am.
Lo estaban quemando, ya casi lo terminan (de quemar), casi terminan
They were burning him, they had just almost finished (burning him), almost finished.

Chamelj kijwer tanwaayam, jattpa piyt now, paayt.
Todos estaban al rededor, el Coyote llegó corriendo
They were all in a circle, and the Coyote ran and arrived.

Uyaw "I... jalj ñu'yow. ¿Mayuum jalj muyowya?"
Se dio cuenta "Ay, me echaron mentiras. ¿Por qué me echaron
mentiras?
He realized "Oh, You lied to me. Why do you lie?"

A'aw tuwam. "Ñayt kor aam, mawayt...
(Ya) tenían lumbre. Acabo de ir muy lejos y ustedes...
There was fire. "I just went so far and you all...

...jalj muyow tumniw, ¿ke'e?"
...andaban echando mentira, verdad?"
... have been lying."

Nmii. Jtup a'awlj, jtup.
(El Coyote) se enojó y brinca, brinca en dirección a la lumbre
He got angry, jumped and jumped over the fire.

Nmii kaljmarpo yowj yutym.
Enojado, quiso agarrar lo que estaba quemándose
Being angry, he wanted to grab what was burning

Chnuwiljiyt, ch'eyt, choo'oyt, tanaam.
(Los demás) no quisieron, lo estaban empujando, y lo tiran (al
Coyote)
They (the rest) did not want that. They were pushing him and threw
him.

Pook chpam. Piyi yak chpam.
Escapa para aquel lado, aquí (afuera) escapa,
He escapes to the side, he escapes out here

Piyt kñuway kjwer kñuweypo.
Los que estaban al rededor (de la lumbre)
Those who were there surrounding (the fire).

Ñipa, ñipo. Che'eyt, kwayaak aaj jtupyt.
Allí, allí. (el Coyote) los empuja y por abajo brinca
There, there. He pushes them and jumps from the bottom.

Maayk aa, jtup,
Brinca por el lado de arriba
He jumps from above.

Kwaayak ashpaj.
Lo quieren sacar por abajo
They want to drag him out from down there.

Japtym, ttumaak jmow.
Intenta entrar, no lo dejan
He tries to go in, (but) they don't let him.

Tañwey, muyu tapayt?
Estaban, y qué sucedía (Con el Coyote)
There they were (but) what was happening (to the Coyote)?

A'aw jakay ñajtupyt, nmii.
Brincó al lado de la lumbre, estaba enojado
He jumped to the side of the fire, he was angry.

Aljmar ñaam chaw cha'am.
Ya casi terminado de quemarse,
Being almost done burning,

Ljyapwatt cha'am.
Casi consumido por completo por la lumbre,
Almost completely consumed by fire,

Ichesh ñaam... maay tuwayt.
el puro corazón... estaba arriba.
Only the heart... was on top.

Ichesh ijan waar. Chey sipsip tuwam.
Estaba muy bien (asado), la grasa estaba burbujeando
It was well done. The fat was sizzling.

Jtup a'aw.
Brinca al fuego.
He jumped toward the fire.

Jtup e... ichesh kwuyu, nmi icheshpo.
Brinca... ese corazón, el corazón del Gato Montés
He jumped... the heart that remained, that heart of the Mountain
Lion,

ljyap waar tuwam, yow.
(El corazón) estaba muy caliente, lo agarró
It was very hot. He grabbed it

Uyowyt now waar.
lo agarró, se fue corriendo
He grabbed it and ran a lot

Youyt, nowyt, uyowk sawjtyma.
Lo agarró, corrió, lo agarró para comérselo
He grabbed and ran, he grabbed it to eat it.

Chamelj chnuwiljiyt kuwim akweyj.
Todos no querían, lo corretean otra vez
No one wanted that, so they chased him again.

Skanyt, unow waar.
Escapó, corrió mucho,
He escaped, ran a lot,

Puyt tuwaam. Chamelj shkuwii tuwaar.
Él iba, todos lo corretean
He was going and everyone chased after him.

Lyap waar. Chelj shin uyow
Estaba muy caliente, lo agarra con una mano,
It was really hot. He grabbed it with one hand

Pook yow, paak yowk, sawj.
Lo agarra de una mano a otra para comérselo
He grabs it from one hand to the other to eat it.

Unowk sawj.
Corriendo se lo queria comer
He wanted to eat it while running,

Pwar. Ljyap waar tuwam.
(pero) no pudo, estaba muy caliente
(but) he was unable to. It was very hot.

Skwii. Pow, pkowyt.
Se aguantaba, se tuvo que parar, lo cargaba,
He bore with it. He stood and carried it,

Unow piwa, piwa matt kwatey.
Vuelve a correr y correr al cerro
He began to run again toward the mountain.

Kwakor ñuwayt
Cuando estaba lejos
When he was far away

"Chuwow piyi sawj" wiyt, yowk, sawj yuyt.
"Aquí lo pongo, me lo como" dijo, quería agarrarlo para comerselo,
"Here I'll place it" he said. He wanted to grab it to eat it

"Aalj maak yow chukattj" witym.
"Me lo llevo a la boca para morderlo," decía (el Coyote)
"I'll put it in my mouth to chew it up" he said

Mattwam tkweyt, ñapuum mattwam tkwey.¹²
El mundo se acabó, entonces, se acabó el mundo
The world ended then, the world ended.

¹² Esta expresión, la cual a veces la Srta. Meza traduce como "Se renovó el mundo," también se usa para señalar el fin de un cuento.

Chamelj wii kwachuup ñuyowkm
Todos se convirtieron en pura piedra
Everyone became pure stone

Jattpa wii (uyow wii wiyt wii) uyu
El Coyote se convirtió en piedra
The Coyote became stone

Ichesh chelj pkow tuyow wii uyuu i
El corazón que tenía en la mano también se hizo en piedra
The heart he held in his hand also became stone

Chamelj wii kwachow
Todos fueron muchas piedras
Everyone became many stones

Ñapuum mattwamyt kwey. Chamelj awatt.
Entonces el mundo se acabó. Todo se acabó
Then the world ended. Everything ended

Jattpayt ichesh sawj 'uy.
El Coyote no alcanzó a comerse el corazón
The Coyote wasn't able to eat the heart

Chamelj wii yup, ñuweyj.
Todos convertidos en piedra, ahí estaban.
Everyone became stone, there they were

This expression, which Ms. Meza sometimes translated as "The world was renewed" is used to signal the end of the story.

¿Mey ñuwey wema?¹³
¿Dónde estarán o estará?
Where might they be?

Uyawj 'uy, miim kunaap.
No sé. Solo en cuentos
I don't know. Only in stories.

Jwañow ñakor jak kanaap, wiip taniw.
El cuento lo contaban los antepasados, así decían
The story used to be told by those before us, so they'd say

Este cuento se grabó el 23 de Agosto del 2020.
This story was recorded August 23, 2020.

Í'ip ñiw ñakor.
Escuchaban hace mucho,
They'd hear it along ago.

El cuento muy antiguo existió hace mucho
Jwañow ñiw ñakor kiyakj.
The old story existed long ago.

Ojai. Awatt.
Gracias. Se terminó.
Thank you. It is done.

¹³ Aquí la narradora le pregunta al oyente. La Srta. Meza añade esta frase para hacernos pensar dónde habrán quedado estos personajes y nos contesta la pregunta diciendo que solo existen en cuentos.

Here the narrator asks the listener. Ms. Meza comments that this phrase is to make us think about where the story's characters ended up and she answers that they exist only in stories.

Jawak Los Gemelos ♦ The Twins

<http://dx.doi.org/doi:10.7297/X2Q52N80>

Jamil tañwey,
Eran niños,
They were boys,

Jasilj kwaay tañwey tañwey
Estaban viviendo bajo del mar
They lived under the sea

Jawak jawak tañwey jmay
Eran dos gemelos, eran niños
They were two twins, they were boys

Pyuchaapa ttipeyt,
Pensaban salirse,
They thought of going out (of the sea),

Naak, matt kwateylj naa
De ir, ir a un territorio,
of going, going to land,

"Ta'ari naayt matt chowja" wii takwam
"afuera vamos a formar tierra," decía (el Hermano Menor)
"Outside, we will make land!" said (the Younger Brother)

"Ja! Naaj, ttipeyt, naaj" wii takwa Chamel
"¡Si! ¡Vamos, salgamos!" dijo el Hermano Mayor
"Yes! Let's go out!" said the Older Brother

Ksuum jawak pyuchaap tañwey.
Junto con su hermano menor, estaban pensando
With his Younger Brother, they pondered.

Klyipiyt kwajan, "Chamel, kchpa, mayt ljiipok!
El hermano más chico: "Hermano Mayor, ¡sal tú primero!
The youngest brother, "Older Brother, you go outside first!

Kaak. Saal ñimchpam, kenaap
Ve. Cuando salgas allá, me dices
Go. When you get out there, tell me

Ñayt asum chpam, 'aam-ima" takwatym
Yo más al rato saldré y llegaré también," dijo
I will later go out and arrive." he said

"Ja" takwayt
"sí" decía (el hermano mayor)
"Yes," he said (the Older Brother)

Ja unup¹⁴, yiw pu'uyt¹⁵ tuyiw matt kwatey
Venían buceando (cabeza bajo agua) con los ojos cerrados al llano
They swam submerged with their eyes closed toward land

Ja kwateylj man
Proviene del mar
They came from the sea

Chpa tapaa, ja unup ñasuu waar tapaa
Cuando venía saliendo, tardó mucho nadando
As he was coming out, he took a long time swimming

Yiw pu'uyt, maayk ñichpam kwatey
With his eyes closed, he (the Older Brother) came out to the surface
Con los ojos cerrados, salió a la superficie (el Hermano Mayor)

Klyipiyt-pu kwaaylj wa,
el Menor estaba abajo,
The Younger One was below,

Kwiyt "Muyuyt ñuwei mchpama?" wim kwatey-piyt
And asked, "How did you manage to get out?" to the Older One
Y le preguntó "¿Cómo le hiciste para salirte?" al hermano mayor

Chamel-piyt "Yiw chuttak 'aar,
El Hermano Mayor dijo "Con los ojos bien abiertos,

¹⁴ En Kumiay, existen dos formas de nadar: *nup* "nadar (cabeza bajo el agua), bucear" y *upa* "nadar (cabeza fuera del agua, en la superficie)." In Kumiay, there are two ways of swimming: *nup* "swim (head underwater), deep-water dive" and *upa* "swim (head above water, on the surface)."

The deceiving Older Brother said "With my eyes wide open,
Ja wiiw 'aar, yiwya
Me vine mirando mucho el agua
I came looking a lot at the water

Ñapuum chpam(e)tya" takwam
Fue entonces así que salió" dijo
And that's how I came out" he said

Pawiiñaj takwa jmay klyipiyt tipul
"Así también lo voy a hacer," dijo el ingenuo Hermano Menor,
"I'll do it like that too!" said the gullible Younger Brother,

Yiw chuttak ja unup tuyiw,
Venía nadando con los ojos abiertos,
He came swimming with his eyes wide open

Maayk ñichpam
Cuando salió arriba
And when he came out

Jasilj yiw aljmar, yiwlj nelj.
El mar le quemó los ojos, (agua salada) le cayó en los ojos
The ocean burned his eyes, (salt water) fell into his eyes

Yiw jmuy ñuwaar,

¹⁵ Existe la palabra *chupiyt* "encerrar, cerrar (en general)" pero para describir que alguien cierra y arruga los ojos, se dice *yiw pu'uyt*. There is the word *chupiyt* "to close (in general), lock up" but to describe someone with their eyes closed and wrinkles, one says *yiw pu'uyt*.

se quedó completamente ciego,
he became completely blind,
Tipul paam, maayk chpam
El ingenuo, cuando llegó arriba y salió
The gullible one, when he came up and out

"Oh, brother! Why did I end up blind?" he said
"¡Ay mi hermano! ¿Yo por qué quedé ciego?" dijo
"Ah! Chamel ñayt mayuyt yiiw jmuuya" wim

"Muyutyus ñayt?!"
"¿Pero por qué yo?!"
"Why was it me?"

"Ñayt payuyt, yiiw chuttaka tayiw
(The Older one) "Like that, I came with my eyes open
(El Mayor) "Yo así, Vine con los ojos bien abiertos

Yiiw jmuyt mawya.
Mis ojos no se enciegaron.
My eyes did not become blind.

Muyuyt mayt yiiw jmuuya? Miley tawa."¹⁶

¹⁶ Aquí, la Srta. Meza comenta que el Hermano Mayor (Chamel, Mchamel) es un mentiroso y finge no saber la causa de la ceguez del Hermano Menor (Suum, Ksuum).

Here, Ms. Meza adds that the Older Brother (Chamel, Mchamel) is a liar and pretends not to know the reason for the Younger Brother's (Suum, Kssum) blindness.

¹⁷ La Srta. Meza dice que hay dos maneras para decir ciego. Existe *yiiw jmuuy* que es una forma directa, mientras que con mas cariño o respeto se dice *yiiw chmap* (literalmente: ojos dormidos).

¿Por qué tú te enciegaste? No sé."
Why did you become blind? I don't know."

"Muyuyt ñuweiyt yowa piji" wi jmay yiiw jmuy¹⁷
"¿Cómo es aquí dónde estamos?" preguntó el niño ciego
"How is it here where we are?" asked the blinded boy

Chamel "Aa, piy jan ñuyowma,
El Hermano Mayor (dijo) "Ay, aquí está muy bien,
The Older Brother (said) "Ah, here it is very good,

Matt kwamatt¹⁸
La tierra está descuidada,
The land is delapidated,

Sa'ey matt ijey waar"
Hay que secar la tierra, está muy mojada"
We have to dry the land, it's very wet"

"Ña chow taniwk,
(Dijo el menor) "Haremos un Sol,
(The Young one said) "We shall make a Sun,

Ms. Meza says that there are two ways to say blind. There is *yiiw jmu(u)y* as a direct form, meanwhile *yiiw chmap* (lit: sleepy eyes) is more respectful and caring.

¹⁸ *Wamatt* quiere decir "sucio, desordenado, descuidado" mientras que *sipuut* quiere decir "abandonado."

Wamatt means "dirty, unkempt, neglected" while *sipuut* means "abandoned."

Ña-yt chpak sper, llyapkm,
Que salga el Sol fuerte, que caliente,
May the Sun come out strong, be warming,

Matt sa'ayj, tipey ñiw chow taniwj"
Y la tierra se secará, vamos a hacer gente y demás"
And so the land will dry, We will create people and such"

Wi takwam
Así dijo (el menor)
So he said (the Young one)

"Ja, puiija,
"Sí, así le haremos.
"Yes, that's what we'll do.

Ñiw chaw tañwey, ña chowj" wim
Vamos a estar creando cosas. Haremos al Sol." dijo (el Menor)
We'll be creating things. We'll make the Sun" said (the Younger one)

"Ñaa, kchow" wim chamel
"Haz al Sol" dijo el Hermano Mayor
"Make the Sun" said the Older Brother

"Matt smuulj tapaayt"
"Anda, amasa la tierra!" (dijo el Menor)
"Go ahead. Mold the earth!" (said the Younger)

Yiiv chaayt yu, ttiwiyt,
(El Mayor) fingía que les ponía ojos (a los humanos)

(The Older one) pretended to put eyes (on the humans)

Ta'ruyj¹⁹ 'uy waar"
No hacía bien las cosas
He wasn't doing things correctly

Ijan uchowj 'uy
No hizo las cosas bien
He didn't do things correctly

Numaan maayk, may may, uttuum,
Lo levantó muy arriba (a ese sol), lo aventó hacia arriba,
He lifted it (that sun) very high, threw it upward,

Ttipilj 'uy,
Pero no se quedó pegado (al Cielo),
But it did not stick (to the Heavens),

Jñer, unelj
Se resbalaba y caía
It would slip and fall

Jñer, unelj
Se resbalaba y caía
It would slip and fall

Jaljyaw klyipiyt,
Le echaba mentiras al Menor,
He was lying to the Younger one,

¹⁹ Ta'ruy quiere decir "apropiado, bien hecho, Ó acomodado."

Ta'ruy means "appropriate, well done, or in place"

"Ña chpak cha'am, piy yiwty ña"
"El Sol casi salía, viene saliendo el Sol
"The Sun's almost out, the Sun's coming out"

"Chpak cha'am, piy yiw, jalj yaw"
"Casi salía y venía" le echaba mentiras
He would lie to him "It almost arrived out here!"

Klyipiyt-piyt jkey
El Menor estaba engañado
The Younger one was deceived

"Muyuyt ñuweya? Ña-yt chpak?"
(El Menor dijo) "¿Qué pasó? ¿Salió el sol? "
(The Younger one said) "What happened? Did the Sun come out?"

"Ja! Chpak piy yiw" klyipiyt
"Sí, Ya viene saliendo" (le dijo) al chico
"Yes, it's on its way out" (he said to) the Younger one

"Muyuyt ña-yt sperja 'uy?
"¿Por qué el Sol no es fuerte?
"Why isn't the Sun strong?"

Chukatt waar. Muyu" wiyum
¡Hace mucho frío! ¿Por qué?" dijo
It's very cold! How come?" he said

"Muyuyt yus?
(el Mayor dijo) "¿Qué pasó, pues?
(the Older one said) "What happened, huh?"

Chpak piy yiwya."
Viene saliendo."
It's on its way out."

Jaljyaw, jaljyaw tapaa
Le echaba y echaba mentiras
He would lie and lie

Ñamayk klyipiyt uyawjan
Después de eso, el Menor sabía mejor (las cosas)
Afterwards, the Younger one new (things) better

"Ta'ruy kchowsa,
"Hazlo bien.
"Do it well.

Ñamañmley, ñikiñ, ñayt chowyaja" wi takwam²⁰
Si no sabes, damelo, yo lo haré," dijo (el Hermano Menor)
If you don't know, give it to me, I'll do it." said (the Younger Brother)

Matt smulj tapaayt
(el Mayor) andaba amasando la tierra
(The Older one) he was kneading the earth

²⁰ La Srta. Meza recalca que para este entonces, el Hermano Menor no confía en el Hermano Mayor y por eso le dice cómo hacer las cosas o simplemente las hace por él.

Mrs. Meza remarks that by this point in the story, the Younger Brother does not trust the Older Brother and therefore tells him how to do things or just does things for him.

Ñuwiñyum

Cuando se lo dió (al Menor)
When he gave it to him (the Younger)

Kwlyipiyt-pi yiw... yiw jmuuy tuwam
El Menor estaba ciego
The Younger One was blind

Rayer tawayt
Lo estaba redondeando
He was kneading it into a circle

Chow aa lemis yanaam maatt-uljup²¹
Después se quitó la barba (el menor)
He then removed some of his beard (the young one)

Ñip uchaayt tapaayt chowyt,
Ya cuando terminó de ponerlo,
And so when he finished putting it together,

Ñaak ljum ajwish²² maay chott,
Lo lanzó a la dirección al norte, lo tiró bien alto,
He threw it northbound very high,

Maay tjpil,
Se quedó adherido arriba,
And it was glued up there,

²¹ *Matt-uljup* es “quitarse (la barba, laropa)”. No debe de confundirse con *matt-ljyup* que es “bañarse con tierra, ehcarse tierra.” *Matt-uljup* means “to remove (e.g. beard, clothes).” This shouldn’t be confused with *matt-ljyup* “to dust bathe.”

Asum ñayt chpa piin ñuwiw
Al ratito salió el Sol calentito, así se dice que fue
Later on, the warm Sun came out, so it was

"Mayt mchow piyt yuul waar,
"el que tú hiciste está demasiado fresco,
"The one you made is too cool,

Ljyap jmaw,
No está caliente,
It isn’t warmth,

Ñip ljya'a wixa,
A eso le llamaremos luna
We will call it Moon instead,

Ñayt chow” wi “ña wa,
El que yo hice” dijo “es el Sol,
the one I made” he said “is the Sun,

Ña-yt lyaps"
El sol calienta"
The Sun provides warmth"

²² *Ajwish* es “tirar, lanzar” y *chott* es “lanzar, botar, deshacerse.” No confundirse con *ajwesh* “golpear (con objeto largo).” *Ajwish* is “throw” and *chott/cho’oyt t* is “throw, eject, get rid of.” Do not confuse it with *ajwesh* “hit (with a long object).”

"Matt sa'ayj" wi takwam
"La tierra se secará," dijo (el menor)
"The land will dry" he said (the Young one)

Wi tañwey ñuchaw,
Así estaban diciendo cuando terminaron,
And so they said when they finished

"Pil mayiyt chowja?"
"¿Ahorita qué hacemos? (pregunta el mayor)
"Now what do we do?" (asked the Older)

"Tipey chowj, naak tipey chow taniwj"
"¡Haremos gente! ¡Vamos a andar haciendo gente! (dijo el menor)
"We will make people. We'll be creating people." (said the Younger one)

"Pi ñuwayk
"Aquí habitarán
"Here's where they will live

Sta'awkm, i chjatt²³ tiñiw,
Parirán, también domesticarán a animales,
They will give birth, as well as domesticate animals,

Chow tanam, piyt tañwey

²³ Mientras que *ñijatt* quiere decir "mascota, animal domesticado" cuando hay muchos se dice *chjatt*. Para describir a un animal salvaje, se le añade *jentil* al final del nombre.

While *ñijatt* means "pet, domesticated animal," when there are many of them one says *chjatt*. To refer to a wild animal, you add *jentil* after the name.

Harán cosas; aquí estaremos,
They'll do things, here we will be,

Matt wiyt tañwey ñawayt
Nosotros habitaremos la tierra,
We will inhabit the earth,

Ljyum kwey,
Pronto regreso,
I will return soon,

Ñayt ljum akwey 'aamj tuwam"²⁴
yo pronto voy a irme de regreso
I will soon leave and go back"

"Ksuum, mayuum maam makweyama?"
"Hermano Menor, ¿Cuándo te vas a ir de regreso?"
"When will you go back, Younger Brother?"

Chamel "ñuyiw jmuuy maar,
El Hermano Mayor siempre le decía, "si estás muy ciego,
The Older one would always say to him "if you are so blind,

Am maak ijanmelj?" wi row tapaa
¿adónde vas a ir y estar mejor?"
then where could you possibly go and be better?"

²⁴ La Srta. Meza recalca que el Hermano Menor habla en misterioso y con proverbios. No explica el porqué tiene que "regresar" o "morir" pero simplemente lo sabe.

Ms. Meza says that the Younger Brother speaks in proverbs and is very cryptic. He doesn't explain why he must "go back" or "die," but he simply knows.

"Matt smuulj kayiw,
"Tráeme la tierra que amasaste,
"Bring me the earth that you kneaded,

Tipey chowj" takwam
Para hacer gente/personas, "así dijo,
So I can make people" he said,

Matt smuulj tapaayt
La tierra estaba amasada,
The land was kneaded

Lyipiyt tipey chow
El Menor hizo gentes
And the Younger one made people

Tipey chowyt,
Hizo gentes,
He made people,

Chelj ñiw, yiiw ñiw, chamelj chow chow,
Les hizo manos, ojos, de todo hizo
He made them hands, eyes, and everything of the sort

Lamiil chow,
Les dió forma,

²⁵ Aquí, la palabra *sper* "fuerte" se usa para decir que tomaron vida con vigor o fuerza vital. La Srta. Meza también dice que en otras versiones del cuento, hay un apartado donde se describen los errores del Hermano Mayor al tartar de crear gente.

For example, in one version the people created are giants, while in another the people had eyes instead of fingernails on their hands.

He gave them shape,

Wañey chaaytym,
(luego) los puso al Sol (para que la masa se secura)
(then) put them to the Sun (so the dough could dry)

Ña-yt ñichpak
Cuando salió el Sol
When the Sun came out

Sper²⁵ sa'aay, namaan
Se secaron y se levantaron con fuerza vital
They dried and rose with life force

Psuuy jum,
Les sopló en la nariz,
He blew into their nose,

Psuuy iñaylj, chaayt tuyow, i
Les sopló, a la mañana los puso (para secarse),
He blew, in the morning he put them to dry,

Ñay(lj) iñaylj namaan
The next morning they rose
La mañana siguiente se levantaro

Here, the word *sper* "strong" is employed to say the came to life with vigor or life force. Ms. Meza also adds that in other versions of this story, there's an extra part that describes all the mistakes that the Older Brother did while he tried to create people.

Por ejemplo, en una versión la gente que se creó eran gigantes y en otra versión se dice que les puso ojos en lugar de uñas en las manos.

"Tipey mchow tumpeyt,
"Las personas que tú andabas dizque haciendo,
"Those people you were supposedly making,

Mchamel, Muyuwa?" wim
Hermano Mayor, qué pasó (con ellos)" dijo (el menor)
Older Brother, what happened to them?" he said

"Man cha'am taniw,
"Ya casi se levantan,
"They are almost up,

Jmer piy ñuwey" jaljyaw waar klyipiyt
Aún no están aquí" le mentía al Menor
They're not here yet" he lied to the Younger one.

"Ñayt chaayt, pi kmanya?"
(El Menor) "Y los que yo puse ¿ya se levantaron?"
(The Younger One) "And the ones I placed, have they risen?"

"Ja, mayt chaayt, pi kman,
"Sí, se levantaron los que tu pusiste.
"Yes, the ones you made got up.

Naam paniws,
Andan caminando
They're strolling.

²⁶ Aunque *awatt* signifique "acabarse" o "matar (en general)," en el caso de homicidio, se dice *chujwey*.
Even though *awatt* means "end" or "kill (in general)," in the case of homicide, one says *chujwey*.

Tipey ljuwii, uwey pakwayt" wim
Parecen gentes. Se oyen platicando." Dijo (el Mayor)
They look like people. You can hear them speaking." said (the Older one)

"Ñiw chjatt, ñiw chiwilj kyak chow
"Vamos a hacer animales (domésticos) y fauna del monte
"Let's make (domesticated) animals and mountain fauna

Ñip naak, awattk,²⁶
They will go and hunt them,
Irán a cazarlos

Sow mujuk tañwey.
Y se alimentarán de ellos,
And feed from them,

Ñumaw, mujuk tañwey?
Sí no hay, ¿cómo vivirían?
If there are none, how will they live?

Tañweymelj?"²⁷ takwa
¿Cómo sobreviven?" dijo (el Menor)
How will they survive?" (the Younger one) said

Chamel ñaam chiljyiyt tapaa²⁸

²⁷ La terminación -melj expresa incertidumbre o que uno no cree.
The ending -melj expresses uncertainty or disbelief.

²⁸ La narradora nos recuerda que el Mayor es malo y por eso mentía.
The narrator reminds us the Older one is evil and therefore was lying.

El Hermano Mayor ya era malo
The Older One was already evil

Ñiw chjatt uchow yuyt,
(El Mayor) según hacía animales,
(The Older one) was pretending to make animals

Ñiw ljiyit chow, awi ñiw
(Pero) hacía criaturas malas, tipo víboras y cosas así
(But) he did made bad creatures, like snakes and the like

Ljiyit kwajan, kaak ñiw
Cosas muy malas, como el cuervo
Very bad things, such as the crow

Sow maw, kwak ñiw wiytj 'uy,
Que no se come (porque) no tiene carne,
That cannot be eaten (because) it has no meat,

Ñip chamlj chow tapaa
Todo eso andaba haciendo él
He was doing all that

Chamelj ljiyit chow tapaa
Hizo todo lo malo
He made the bad

Chaayt ñip tapaa
Y ahí (en la tierra) los ponía
And placed them there (on the land)

Lyipiyt-pi ñaam tuwar, waar tuwa

El Menor ya estaba muy, muy enfadado
The Younger one was already very, very mad

"Chamel(e), Muyum ñiw ljiyit mchow maarma?
"Hermano mayor, ¿por qué haces tantas cosas malas?
"Older Brother, why do you do so many bad things?

Kwajan kchowsa!" wii takwayt yow
"Make good things!" he told him and there he was
¡Haz cosas buenas!" le decía y así estuvo

"Kwak jentil, ljiya'aw ñiw
"Venados, conejos, cosas así,
"Deer, rabbits, and the like,

Chamelj chjatt kañiw
Todos los animales que andaban
All the animals that were there

Matt kwatey kañiw kwajana
Las cosas buenas que andan en el monte
The good things that were in the mountain

Sow pam,
Que se pueden comer,
Which can be eaten,

Mwiiw, ñip chow chow!
¡ve y termina de hacer eso!
Go and finish making that!

Chiwilj ujwish cho'oyt,

Los soltaremos (a los animales) en el monte,
We will let them (the animals) go into the mountain

Naam, kwaljyow tañwey,
Y éstos se irán, se reproducirán,
And they will go, reproduce,

Ñaam tipey piyt namaan
Entonces la gente se levantará
Then the people shall rise

Naak, ajwey taniw
Y los van a andar cazando (matando)
And they shall go hunting them

Sow sow tañwey,
Estarán comiendo y comiendo
They shall eat and eat,

Samalj ñiw ñuchowyum.
Cuando nosotros hagamos plantas comestibles
When we make edible plants

Samalj jmii
(Cuando) crezcan las plantas
(When) the plants grow

Ñip ukaatt sow tañwey"
Eso lo pizarán y comerán"
They will collect the plant and eat them"

Jmay k(w)ljypiyt, ksuum klyipiyt

El niño menor, Hermano Menor,
The younger boy, the Younger Brother,

Ñaam tuwar tapaa
Ya estaba enfadado
He was already annoyed

"Chamel(e) taruy 'uy maar,
"Hermano Mayor, no compones nada de nada
"Older Brother, you can't fix anything at all

Ñayt ñaam chow, ñayt ñaam chow, ñayt chowjan
Yo ya termino, ya acabo, y acabo bien,
I'll be done soon, soon done, and done well,

Ñaam aamj" wi
Entonces me iré" dijo
Then I will leave" he said

Kwatey-piyt "Am maamelj, suum?
El Mayor dijo "¿Adónde irás, Hermano Menor?
The Older one said "Where will you go, Younger Brother?

Myiiw mjmuuy maar.
Tienes los ojos muy ciegos
Your eyes are too blinded.

Maamelj?" wim
¿A dónde vas a ir?"
Where will you go?"

Suum wiyt wi

Dijo Hermano Menor
The Younger Brother said

"Piy tawa ñayt
"Aquí estoy yo
"Here I am.

Ñayt aamkm,
Cuando me vaya,
When I leave,

Mayt mnow matt mjwelj,
Tú corres, escarbas en la tierra,
You should run, dig in the earth,

Ñapa chamelj maatt mamar chow
Todo mi cuerpo lo terminas de enterrar
You must bury my entire body

Chamelj mamar,
Entierras todo,
Bury everything,.

Meyt mey yak, maatt mey wa chpam tuwaj 'ujj
Que no quede cualquier parte del cuerpo descubierta
May not a single piece of the body remain uncovered

Rap chpam
(Sino) la enfermedad sale

²⁹ *Tpuup* es "boca abajo," *atkaar* es "boca arriba," *pshuul kwajan* es "del lado derecho" y *pshuul kasark* es "del lado izquierdo."

(Otherwise) the sickness will come out

Junuuyt chamelj stuwattj awatt."
They get sick and will all die."
Se enferman y todos acabarán muertos."

"Ja. Puwiima tawaj"
"Sí. Así lo haré"
"Yes. I will do so"

Mchamel-pu jaljyaw,
el Mayor echaba mentiras,
the Older one was lying,

K(u)lyipiyt jalyaw tapaa.
Al Menor le andaba echando mentiras.
He was lying to the Younger one.

Tañwey, k(u)lyipiyt ñaam spaytus,
Estaban, el menor se murió, dicen, murió
So they were and the Younger one died, they say,

Spa tpuup, spa tpuup²⁹ tuyak
Boca abajo, así murió acostado boca abajo
He died face-down, that's how he died, lying face-down

Chamel-piyt now
El Hermano Mayor corrió
The Older Brother ran

Tpuup is "upside down," *atkaar* is "upside up," *pshuul kwajan* is "on the right side" and *pshuul kasark* is "on the left side."

Now, jwelj,
Corrió, escarvó,
He ran, dug,

"Aa! Suum spa, 'aak 'amarj!"
"¡Mi Hermano Menor murió! Voy a enterrarlo."
"My Younger Brother has died! I shall bury him."

Tuwiyt now-tyuyt, jwelj-tyuyt
Fingía que corría y que según escarvaba
He pretended to run, allegedly dug

Neljpo amar-tyuyt,
Donde cayó el Menor, fingía que lo enterraba
Where the Younger fell, he pretended to bury him,

Matt ljoywan attokj jmaw 'uy,
No le echó suficiente tierra,
He did not put enough dirt,

Matt miwan³⁰ tapaa
El Hermano Mayor tenía flojera
The Older Brother felt lazy

Mii kwatey shin ta'ari tuyak

³⁰ Mientras que *mattawar* es "estar cansado, tener el cuerpo cansado," (*matt*) *miwan* es "tener flojera, pereza."
While *mattawar* is "be tired, have a tired body," (*matt*) *miwan* is "be lazy, feel sloth."

el dedo gordo del pie estaba expuesto
The big toe was exposed

Pa'am tuwam
Faltaba (que el Mayor hiciera su trabajo)
It remained (to be covered by the Older one)

"Pwi jmaw" wi takwam
"No hagas eso" le había dicho (el Menor al Mayor)
"Don't do that" he had said (the Younger to the Older)

Chamel-puyt miwan tapaaht,
El Hermano Mayor tenía flojera
The Older Brother was so lazy

Mii kwatey ta'ar anmak tuwam
Y dejó el dedo gordo expuesto
That he left the big toe exposed

Ñapuum ñamayk mattawar³¹
Entonces después el cuerpo se cansa
So later the body became tired

Mattawar in-in
El cuerpo cansado hace chas chas
The tired body rumbles,

³¹ Debido a que el Menor fue enterrado boca abajo, su cuerpo se cansa de estar en esa posición. Por eso al moverse hay temblores.
Given the fact that the Younger Brother was buried upside down, his corpse becomes tired for being in that positions. It is then when he shifts that earthquakes happen.

Ñapum matt-, matt- matt ttim, mattwim
Entonces hay temblores
Then there are earth quakes

Mattwim, chamelj mattwim
Hay temblores, todos los temblores
There are earthquakes, all the earthquakes

Mii ta'ari,
El pie de fuera,
The foot outside

Mii kwatey ta'ar anmakpo jnuu,
El dedo gordo que dejó afuera enferma
The big toe that he left outside sickens others

Januuyt chpa waar ii,
Mucha enfermedad brotó,
Lots of sicknesses emerged,

Januuyt chpa
La enfermedad brotó
Sickness emerged

Chamel tipey ñuchow tapeyt,
Todas las personas que estuvo haciendo,

³² En esta parte, la narradora le pregunta y contesta una pregunta directamente al oyente para llamarle la atención en el cuento y decir que no hay nada más que el Hermano Menor pudiera hacer ya que se fue.

All the people that he was making,

Ñip junuuyt,
Ellos se enfermaron
They became sick

Stuwatt waar tanam
Y estuvieron muriendo muchos
And many were dying

K(u)lyipiyt ñaam spa tuwa,
El Menor ya estaba muerto
The Younger one was already dead,

Mukwey uyawj? 'uy wi³²
¿Qué va a saber? Pues nada.
What could he do? Nothing.

Kwatey-piyt tapaa
El Mayor andaba
The Older One was there

Tapaa, jasilj akwey jap waam,
Andaba, se volvió a meter al mar,
He was there and went back into the sea

Kwiyij waam ñaama
El que se fue, partió

In this part, the narrator asks a question to and answers it for the speaker directly in order to catch their attention in the story and say that there's nothing else the Younger Brother could have done once he left.

He left and was gone

Ñaam mukwey jaljyaw ap rar,
Ya no había a quién echarle mentiras ni a quién molestar,
There was no longer anyone to lie to, no one to bother,

Mchamel suum ñaspatym,
Cuando murió el Hermano Menor,
When the Younger Brother died,

Esta historia fue grabada el 09 de enero del 2021.
This story was recorded January 09, 2021.

Chamel waam lyipiyt, pwii kwiyuja
El Hermano Mayor se fue al olvido, eso creo
The Older Brother was left in oblivion, I believe

Ojai, Mayja.
Gracias a Dios
Thanks be to God

Jattpa Kajma Jwak

El Coyote y la Codorniz ◊ The Coyote and the Quail

<http://dx.doi.org/doi:10.7297/X29W0D3M>

Ña shin tuyow
Fue un día
There was a day

Jwañow kunaapj
Les contaré una historia
I will tell you a story

Jattpa ñawar tapa
El Coyote tenía hambre
The Coyote was hungry

Achwaw, llya'aw achaw tuwam
The wife, the Rabbit was his wife
La esposa, la Coneja era la esposa

"'Aak, 'aak ñiw ñey"
"Voy. Voy a casar algo.
"I'm going. I'm going to hunt something.

ayiwk sow."
(Lo) traeré para comer"
I'll bring (it) to eat"

Achaw wii tapa jattpa
Le dijo a la esposa el coyote
said the coyote to the wife

Chpayt waam
Salió y se fue
He went out and left

Waa tawa, ñawar tuwa,
Iba, iba con hambre,
He went and went hungry

Waña yow tuwa
Y tomó camino
And he took the road

Mayit chpaj 'uy, wiiw tuyow
Nada salía, estaba parado viendo
Nothing came out, he stood looking

Mattawar tuwa
Estaba cansado
He was tired

Ñapuum jarachiw kwaljyow waar taniiw
Entonces muchos muchos codornicitos pasaron
Then many, many baby quails came along

Wiiw, mshaap,
Los vio, se le antojaron,
He saw them and craved them,

Shin yow, witt paychaayt
Pensó en agarrar uno y tenerlo
He thought about grabbing and having one

Jtup, ijelj 'uy, taruyj 'uy
Brincó, no se apuró, lo hizo sin ganas
He jumped, he did not hurry, he did it carelessly

Shin yowjyt yuyt
Quiso agarrar uno
He wanted to grab one

Kwateyjan yowjty yuyt, pwar
El más grande quiso agarrar (pero) no pudo
He wanted to grab the largest one (but) he was not able to

Kwlyipiyt kwajan ujow
Agarró al más chiquito
He grabbed the smallest one

Yow ñuchowyt
Después de agarrarlo
After grabbing it

"Mayit rar akwey wam 'aak rark saw?" paichapas
"¿Pa' que regresar a la casa a preparar y comerlo?" pensó
"Why go back home to prepare him and eat him?" he thought

"Mejor, mayt kaa!
"Mejor ¡tú ve!
"In fact, you go!

Mayt kaa wam
¡Tú ve a la casa!
You go to the house!

Kpam Ijya'aw ñapa chuwaw 'Ki'ik! '
¡Llega y le dices a mi esposa '¡Cóseme!
Arrive and tell my wife 'Boil me!'

Rar tuwam,
Te andará preparando
She'll be preparing you

Ñato'or akwey pak sawj" wii takwa
Al mediodía llego otra vez para comer" dijo (el Coyote)
At midday I will return to eat you" he said (the Coyote)

Wii takwa
Dijo
He said

Jarachiw tipul,
Pobre godornicito,
Poor baby quail,

Perwer, limis, ñuchamelj
Sus alas, plumaje, toda la cosa,
Its wings, plumage, everything,

Uljuup chow chott
Se lo desplumó y botó (el Coyote)
Was defeathered and tossed (by the Coyote)

"Mii kakatt kaa ñap(a)
"Corta las huellas mías,
"Follow my footsteps

Manyiw, k pam"
A dónde vine, ve ahí"
To where I came from, get there"

Wii takwa puyt
Así dijo el Coyote
So said the Coyote

"Ñapa achwaw wam ñimpam mkenaapyt
"Cuando llegues a la casa le cuentas a mi esposa
"When you arrive to the house tell (this) to my wife

'Ñapa ñichuwam, yiw,
'Me mandó y vine.
'He sent me and I came

Ñi(k)l jyulj tuwa, pak saw'
Cuando esté cocido, llega a comer'
When I am cooked, he will come to eat'

Mija"
(Así) debes decir"
You must say (so)"

Jarachiw waam tuwa
El codornicito fue caminando
The baby quail went walking

Mii akatt jattpa
Cortó las huellas del coyote
It followed the Coyote's footsteps

Ñuwa pam cha'am tuwayt
Cuando apenas iba llegando,
When he was barely arriving,

Matt rap tuwa
El cuerpo le dolía
Its body hurt

Paam waik tuko j takwa
Llegó, tocó la puerta
It arrived and knocked on the door

Ljya'aw achuaw, jattpa achwaw "Muyuu e?" tawatym
La Esposa-coneja del coyote, la esposa dijo "¿Qué pasa?"
The Rabbit-coyote's wife, the wife was "What's up?"

Jattpayt wa ñikpam achwaw kikm
"the Coyote estaba "when you arrive tell my wife,
"el Coyote estaba "cuando llegues dile a mi esposa,

Yett wittyuwam,
That I have seeds.
Que tengo semillas.

Chuwik tapa, mi' iñ msaw
Están tostadas. Que te las dé para comer
They are toasted. That she may give them to you to eat

Ñayt takweya wim
Así dije
So I said

"Ñimiñ ñimchow
"Dámelas cuando termines.
"Give them to me when you're done,

Yett miñ ñimchow
Dame las semillas cuando termines.
Give me the seeds when you're done.

Jmyaw ta'ari o'ott kyow
El zapato que esta afuera tirado, agarálo
The shoe that is laying thrown outside, grab it

Myow ljuulj tumwakm
Tú lo agarras, lo coces
You grab it, you cook it

To'or pak saw, puyt akweya" wii
At midday he arrives to eat, he comes back" said
Al mediodía llega a comer, él regresa" dijo

Kajma-yt
la Codorniz
the Quail

Achwaw Ijya'ao
A la Esposa-coneja
To the Rabbit-Wife

"Ja, ijan," ñakweyima wii takwa,
"Sí, está bien" dijo,
"Yes, it's good," she said,

Yett chmuy tapaty, kajma wiñ chow
Estaba dorando las semillas, se lo dió a la godorniz
She was toasting the seeds, she gave them to the Quail

"Muyuum piyuyt myiwya?" wiitym
"¿Por qué vienes así?" le dice (la Coneja a la Codorniz)
"Why are you coming here like that?" She said (the Rabbit to the Quail)

"Rap, maatt rap tapas
"Dolor. Me duele el cuerpo pero
"Pain. I have pain in my body but

Ñawar tapam kenaayt
Es porque tenía mucha hambre
It's because I was hungry

Jattpa yey-ijan waar,
El coyote es buena gente
The coyote is a very good person

³³Waam kaak!
`iVe a la casa!
`Go home!

Achwaw kikm yett mi'iñ maaj.³⁴
Dile a la esposa que te dé las semillas para que las comas.
Tell the wife to give you the seeds to eat them.'

Ñayt kenaayt yiws
Por eso vine
That's why I came

Wi takwa ñuchowyt
Dijo cuando terminó
it said when it finished

Saw tuwa ñuchow,
Cuando terminó de comer,
When he finished eating,

Maa tapaa ñuchow, lyipiyt pa'amyum
Cuando terminó de picotear, quedó poquito (de las semillas)
When it finished eating (with a beak), there was little (seeds) left

Chpamtym "Wañam ñayt 'aak salj
Lo guardó, "Voy por el camino por ahí
It put it away, "For the path I will go around there,

O iñaym saw wi takwayt"
O mañana me lo como," dijo
Or tomorrow I will eat it,"it said

"¿Ja m'ey msnaaya?" awiim cha'ak wity achwaw wi
"En dónde agarran el agua?" le dijo a la mujer, le dijo a la Esposa
"Where do you all get water?" it said to the woman, it said to the
Wife

"Kwacho'or puum ñayt jas- ja snaay" witym
"En ese pozo, agarro agua," dijo
"At that well, I grab water," she said

Kajma puyt waam
La Codorniz se fue ahí
The Quail went there

³³ Aquí la Codorniz dice lo que según le dijo el Coyote. La Codorniz miente diciéndole a la Coneja que el Coyote es buena gente cuando en realidad es un perezoso.
Here the Quail says what the Coyote allegedly told it. The Quail lies by telling the Rabbit that the Coyote is a good person when, in fact, the Coyote is lazy.

³⁴ Existen dos palabras para 'comer.' Para comida sólida se usa *saw/sow* pero para comidas blandas o sopas, o para describir cómo come un ave, se usa *maa/meyt* dependiendo del número del sujeto.
There are two words for 'eat.' For solid foods *saw/sow* is used, but for soups or soft foods or to describe how a bird eats, *maa/meyt* are used depending on the number of the subject.

Waam tuwa, maatt rap, waña uyow,
Iba, con dolor en el cuerpo, agarró camino,
It went, body in pain, it took the path,

Tipul mshiaay ljmajl tuwayt
El pobrecito parecía tener miedo
The poor one seemed to be afraid

Tuwayt
Estaba
It was

Ñapuum jattpapiyt mʔey wa chmak
Entonces el coyote buscó donde dormir
Then the coyote looked where to sleep

To'or pamk sao to'or-jan³⁵ pam
Para llegar a mediodía a comer, al mero mediodía llegar
To arrive at midday to eat, to arrive

Saw witt paycha tuyiw
Venía pensando en tener una comida
He came thinking about having food

Akwey tuyiwyum
Venía de regreso
He was coming back

Kajma piyt
La Codorniz
The Quail

Kajma piyt
La Codorniz
The Quail

Ja'asi puyt ñapam
Cuando llegó al pozo
When it arrived at the well

Ja'a jakay tuyow,
(la Codorniz) se agarró del árbol que estaba al lado (del pozo),
it (the Quail) took the tree nearby (to the well),

Kulj, maayk chpam
Escaló, para arriba escapó
It climbed up, it escaped upward

Ja usi ñuchow, kulj, maay(k) chpam,
Cuando acabó de tomar agua, subió, se escape arriba
When he finished drinking water, it climbed, it escaped up,

Maay tuwa tuwa
Estaba muy alto
It was very high up

³⁵ En muchas ocasiones se puede usar la terminación *-jan* (de *ijan* 'bueno') para decir 'exactamente, mero mero' o para decir 'más.'

The ending *-jan* (from *ijan* 'good') can oftentimes be used to say 'precisely, exactly' or to say 'more.'

Japu kwaalj
Al fondo del agua
At the bottom of the water

Uwal wiiw tuwa
Se quedaba viendo su reflejo
It was looking at its reflection

Jattpa akwey now-ljmal³⁶
El Coyote regresaba medio-corriendo
The Coyote came back sort-of running

Tney-ljmal ñawar waar tuyiw
Casi tarde, llegaba con mucha hambre
Sort of late, he arrived very hungry

Achwaw wi
Le dijo a la Esposa
He said to the Wife

Achwawpo
A la esposa
To the Wife

“Chwal ñi'kiñ sawj” wim
“Sirve, dame de comer,” dijo
“Serve, give me food,” he said

³⁶ *Ljmal* quiere decir ‘parecer, hacer semejanza de, fingir’ pero también se puede usar en situaciones donde una acción se hace a medias, como ‘dizque’ en español.

Cha'ak, achwaw chwaltyuyt
La mujer, la esposa le sirvió
The woman, the wife served him

Chwal jmyaw shin
Le sirvió un zapato
She served him one shoe

Chwal, chmiitym, nmii waar
Le sirvió y se lo puso, (el Coyote) se enojó mucho,
She served him, put it, he (the Coyote) became very angry

“¿Muyutym ñapa jmyaw mljyuylj miyt?” witym
“¿Por que cosiste mi zapato?!” le dijo
“Why did you fry my shoe!?” he said

Uraptym
La regañó
He scolded her

“Kajma-yt paayt, ñapa mchuwatt
“La Cordoniz llegó, tú me lo mandaste
“The Quail arrived, you sent it to me

Yett chamelj 'iñ, ñumawkm
Le di todas las semillas, hasta que ya no había
I gave him all the seeds, until there were none left

Ljmal means ‘to seem, pretend, be fake’ but it may also be used in situations where an action is done haphazardly, vaguely similar to the expression “sorta” in English.

Ñayt jmyaw ljuuylj tuwam
Yo cocí el zapato,
I fried the shoe,

Ñimpak, msaw, mi tumkwa wis
Cuando llegaras, te lo comes, dijiste," dijo (la Coneja),
When you arrived you'd eat, you said," (the Rabbit) said

"Uy! saw wi!"
"No! Dije que me lo comía!"
"No! I said I'd eat it!"

Nmii waar "maam wamya"
Estaba muy enojado, "¿Para donde se fue?"
He was angry, "Where did he go?"

"Ja'asi tuwam" wi
"Fue para el pozo," dijo (la esposa)
"He went to the well," she said

Now waar
Corriendo mucho
Running a lot

Waña uyow
Agarró camino
He took the path

Ja'asi pam
Y llegó al pozo
And arrived to the well

Wiiwmayt, mii akatt tapaty, pwar
Miró, buscó (cortó) huella, no pudo (encontrarlo)
he looked, sought for traces, he could not (find it)

Tapaayt, ñasuu-jan, jalj kulj tapaam
Más al rato se asomó al agua
later on, he looked into the water

Kwaalj tuwa yu, wal tuwam
Al fondo estaba (la Codorniz), su reflejo estaba (al fondo)
It (the Quail) was at the bottom, its reflection was (at the bottom)

"Piyiyt mwyat, mwyatya"
"Aquí estás viviendo, (ahí) estás"
"You are living here, (here) you are"

Yow ñapshpeyt, saw, mi'ipa wi
Te agarro cuando te saqu y como, ¿escuchaste?" dijo
I'll grab you when I take you out and eat, you hear?" he said

Kajma-yt kwar tuwa
La Codorniz estaba callada
The Quail was quiet

Kwar mshiaay tuwatym,
Callado tenía medio (la Codorniz),
It (the quail) was quiet and scared,

Wiiw tuwam
(el Coyote) se quedo viendo
(the Coyote) was looking

Jattpa-ty now
El coyote corrió
The Coyote ran

Jalj nelj
Cayó al agua (el Coyote)
he (the Coyote) fell in the water

Japjljuyt, pwar
Quiso entrar y no pudo
He wanted to enter and he could not

Nelj, yowjljuyt
Cayó, quiso agarrarlo
He fell, he wanted to grab it

Kulyak waar
estaba muy ligero (el Coyote)
he (the Coyote) was too light

Ja-k akwey yow ashpeyt
El agua lo volvió asacar (flotó)
The water got him and took him out (he floated)

Jawak jmok ñashpetym
Dos o tres veces fue que lo sacó (el agua),
Two or three times it was it (the water) took him out

Akweyt wey, waam waa, achwaw wiyt
Volvió, fue a la casa, y le dijo a la esposa
Again, he went home, he told the wife

“Jpii ñiw, wi ñiw tunak,
“Amárra(me) metates o algo, piedras o algo,
“Tie (on me) ropes or something, stones or something,

Janak,
Un collar,
A necklace,

Mii ñiw stunaak nejkm
Amárrame cosas en los pies, que estén pesadas
Tie things onto my feet, May they be heavy

Ja jap aamj, pwars
Quiero entrar al agua, y no puedo
I want to enter the water and I cannot

Kulyak 'aar witym
Estoy muy ligero, dice
I am too light, he said

Ipa-piyt cha'ak ñimatiyt
Al hombre, para ayudarlo la mujer
The woman helped the man

Jpii tunak
(Le) amarró metates
She tied ropes (on him)

Mii tñap

Se los colgó (pegó) en los pies
He hanged (stuck) them to his feet

Janakayt tapa ñuchowtym

Después de que le hizo el collar (de piedra)
When she finished making him the (stone) necklace

Japu ñaypiytm "Che'ett, chott, jap aam," witym

Llegaron al agua, "Empuja(me), tira(me) para entrar," dijo
When the came to the water, he said "push & throw (me) to enter"

Che'ett, chott

Lo empujó y tiró dentro
She pushed and threw him in

Kalj ñuwayt,

Cuando estaba al fondo,
When he was at the bottom,

Akwey maay tukwan tapa ja'a-piyt

Otra vez volteó al árbol arriba
Again he looked up to the tree

Kajma-piyt ja'apiyt tuwa, tuwam, ñuwiiw

La codorniz estaba en el árbol, estaba cuando miró
The quail was in the tree, he was, when he looked up

"Kashpeyt, kashpeyt

"Sácame, sácame,

"Take me out, take me out,

Ta'ari wa ñuwam Kajma-piyt"

Está afuera la Codorniz"

It's outside, the Quail"

Wi waar cha'ak

Le decia mucho a la mujer
He said a lot to the woman

Achwaw ashpeyt pwarm

La esposa no lo pudo sacar
The wife could not take him out

Jattpa-piyt jap wam, spa

El coyote se fue dentro al agua, y murio
The coyote he went away in the water, he died

Ojai

Gracias

Thank you

Esta narración fue grabada el 26 de diciembre del 2019.

This story was recorded on December 26, 2019.

Siñaw Chuwii

Atole de Bellota – Acorn Mush

<http://dx.doi.org/doi:10.7297/X2ZP44QQ>

Ñapa Yolanda Meza Calles ñ'chii
Me llamo Yolanda Meza Calles
My name's Yolanda Meza Calles

Ñayt siñaw chuwwii ñakor yak meyt arow ñip kenaap
Voy a platicar del atole de bellota que los antepasados siempre
comían
I will talk about the acorn mush that our ancestors used to eat

Muyuyt ñuweyt rarpo piy kenaap ui'ip
Aquí les cuento cómo lo preparaban para que escuchen
I am telling you how it was made, so listen up

Siñaw ñisa'ay, mayuum.
Cuando la bellotas están secas, las juntamos,
When the acorns are dry, we gather them

Matt unaalj, mayuum
Cuando caen al suelo, las juntamos
When the acorns fall, we would gather them

Kwaljyow ijan stuyt.
Juntábamos muchas de las buenas
We would gather the many good ones

Chuwiyt chaa tañwey.
las encostalábamos y estábamos guardándolas
We'd bag them up and be storing them

'Ashpeyt 'ameñ
las sacábamos y tendíamos
We'd take them out and sun-dry them

Ña kwachor 'ashpeyt 'ameñ
Todos los días las sacábamos y tendíamos
Everyday we'd take them out and sun-dry them

Taniw. Akwey 'ajap chmii taniw
estabámos, volvíamos a meterlo (el conjunto de bellotas) dentro
We were, we would put it (the bunch of acorns) inside again

Ñisa'ay ñajantym.³⁷
Cuando está bien seco
When it is well dry

³⁷ Para quedar apropiadamente secas, las bellotas deben de ponerse a secar de 6-8 días, enteras y dentro de su cascara (*walj*).

To become adequately dry, the acorns must be dried from 6-8 days. They should be whole and inside their peel (*walj*).

Chmiyt nmwar
lo guardábamos y almacenábamos
We place it away and store it

Nmwar kow tañwey.
Lo teníamos almacenado
We'd have it stored

Tañwey ñamayk sowj.
Estábamos (guardándolo) para comerlo después
We were (storing it) to eat later

Ñamayk ashpeyt tupaak.
Después lo sacábamos para quebrarlas (bellotas)
Later we take it out to break them (the acorns)

Tupaak taniiw.
Las quebrábamos
We break them

Klasow limis, ñuchamelj ashpeyt.
Límpia la cáscara; a sacarle todo completo
Clean the peel, take everything out

Siñaw jan n'or jan, ñip ñaam kstuyt.

³⁸ Estas son dos palabras para moler que dependen de dónde se muele. Si uno muele sobre un metate, "moler" se dice *tuwaa* mientras que si uno muele dentro de un hoyo (usualmente en una piedra), se dice *kuttu*. These two words differ depending on where the grinding took place. If one uses a metate (flat stone), the word for "grind" is *tuwaa*; meanwhile if one grinds things inside a hole (usually in a rock) it is called *kuttu*.

La pura bellota, esas (bellotas) solamente júntalas
The acorn proper, just gather those (acorns)

Kwaljyow jan nmujay jan ñuchowyt
Es mucho, cuando agarrábamos lo suficiente
It's a lot, when we grab enough

Tuwaak u kuttup³⁸.
Para molerlo en el metate o lo molemos en el hoyo
To grind it on the metate or we grind it in the hole

Jmulj chaayt, kuttuuyt
lo ponemos dentro del mortero y lo molemos
We put it inside the mortar and grind it

Ñakor yak jmu witt tañwey, ñip kuttuu.
Los de antes tenían su mortero; con eso molían
Those before had their mortar; they would grind with it

Kuttuu tawa.
Estaba (yo) moliendo,
I was grinding,

Ñasuu... ajan, tusa tapaa³⁹.
Al rato... está bien molido, lo cuelo
Later... it is well ground, I strain it

³⁹ La Srta. Meza dice que colar las bellotas es no es la forma tradicional pero que se acostumbra hoy en día para acelerar el proceso.

Ms. Meza adds that straining the acorns is not traditionally done, but it is common nowadays to accelerate the process.

Po'oott wi, tanaam.
Lo discernimos, así se hacía
We sift it, it was done so

Tanaam
Así lo hacían
That's how it was done

Tlaljow jan.
Lo hago suficiente
I do it sufficiently

Nmwar ñustuyt...
Cuando agarres lo molido...
When you grab what's ground....

Seyja siñaw chow, amañ
Pónlo a lavar, estila las bellotas y las tiendas
Wash it, strain the acorns, sun-dry them

Samalj ukaatt.
Cortas unas hiervas
Cut herbs

lejupuyt⁴⁰ chaayt, ijan uchowyt
Se hace un nidito, se pone y se arma bien
You make a nest shape, you place it, and construct it well

⁴⁰ Con las hiervas apropiadas, tales como la valeriana, se hace una forma de "nido" leju o un pequeño lavabo. Éste se usa para para que el agua no caiga fuera de la tela para estilar.

Chowpu ñip amañ,
Ese trapo-colador ahí se tiende,
That colander-rag there gets sun-dried

Chow siñaw pa ñipa...
Ya que terminaste ahí la bellota...
Once done, that acorn...

Mwar waarpa, ñipa chaak.
muy molida, lo pones ahí
Well ground, you place it there

Ñuchow jalj attok
Ya que está listo, le pones agua
Once finished, throw in water

Ljipok ja shin jalj attok
Primero le pones una (medida de) agua
First you put a water in it

Maayk chey
Arriba sale la grasa
The fat comes out on top

Jwaalj chpayt, attokja,
El agua que sale/se escurre por abajo (por la manta) y se tira
The water that leaks from the bottom gets thrown away

ñip sey, siñaw n'or usey
Eso se cuela, esas bellotas se cuelan
That gets sifted, the acorns get strained

With the appropriate herbs, such as California Buckwheat, a nest-shape is made similar to a small sink. This is used to prevent the water from falling outside the straining cloth.

Wiyt uchii,
Tiene sun nombre (colar)
It has its name (sifting)

Ñawayt, ñakor yak usey.
Nosotros, los antepasados así lo colaban
We, the ancestors, strained it like that

Jalj attok
Se le echa agua
You throw water in it

Jalj attok, umer chamelj.
Se le echa agua, se drena todo
You throw water in it, everything gets drained

Chpak awatt, klasow tanaam.
Se termina de salir, lo dejaban limpio
It all comes out, they left it clean

Ñakwey jalj attok kwaljyow jalj attok.
Otra vez le echan agua; muchas veces le echaban agua
Again they throw in water, many times they'd throw in water

Mchulj, mumaak mi'ip.
Le metes (la mano), y lo comes y pruebas
You put (your hand) inside, you eat and try it

Ñip pso'km.
Que eso no esté amargo
Such that it is not bitter

Ñajkwak jmerm, jalj ñimiyt mattoka.
si todavía está amargo, ponle otra vez agua
If it is still bitter, put it in water again

Tumwa ñaama, mchowjank.
Hazlo así, lo harás bien
Do it like that, you'll do it well

Ñasuu ñajan ñmkwey mi'ip, kmaak mi'ip,
al mero rato otra vez lo pruebas, lo comes y probas,
In a while, you try it again, you eat and try it

Kmaak mi'ip tuwam,
Lo comes y pruebas poquito,
You eat and try it a bit

Ñipso'k, ñajankm
Cuando ya no esté lo amargo, cuando esté bueno
When it is no longer sour, when it is good

Ñapuum myow.
Entonces lo agarras
Then you grab it

Sukwin mchow. Sukwin matt chwow.
Lo pones en el traste, lo pones en el traste de barro
You place it in a dish, place it in a clay dish

A'aw maljmar.
Prendes el fuego
You start the fire

Chwowm, chuwii.
lo pones, lo atoleas
You place it and cook it into mush

Mchuwalj
Lo revuelves (en círculo)
You mix it (in a circle)

Mchuwalj tuwak, tuwak, tuwak.
Estás, y estás, y estás revolviéndolo
You're mixing and mixing it

Anaayt kulsow tuwa.
Ella misma se vuelve clarita;
On its own it becomes clear

Ñamayk asuu smo'oyt naman, ñuwiiw yu.
Después más tarde, empieza a espesarse, ya que mires
Then later on, it begins to thicken, when you see it

Chuwalj,
Lo revuelves,
You mix it

Chuwalj tamwaj jmer, tumwa jmer.
Todavía lo sigues revolviendo, todavía ahí sigues
You keep mixing it, you still do it

li pwa. Ñipwa ñijan ñimwiiw
Y se hierve. Cuando veas que hierva bien
And it boils. When you see it is well boiled

Ñaam kwish namaan, mashpeyt.
Ya cuando empieza a espesarse, lo sacas

When it begins to thicken, you take it out

Pwa ñasuum
cuando hierva un rato
When it boils for a while

Mashpeyt, ñimchow
Cuando termines de sacarlo
When you've taken it all out

Sukwin ñimiyt kulsow
El otro traste limpio
The other clean dish

Mchmiik, mattok
Lo pones o lo echas
You place it or throw it

Sukwin mattpulj
En ese traste
In that clay dish

Ñip ljuwak sa'ay
Ahí va estar para secarse
It will be there to dry

Ñip ljuwa chukattj
Ahí va estar para enfriarse
It will be there to cool down

Chuwaal, kore mchmii tumwam, chukatt
Lo sirves, lo pones lejos, y se enfría
You serve it, you place it far away, it cools down

Ñapuum chukatt ñajan
Entonces que esté bien frío
Then when it is appropriately cold

Ijan waarkm sowj
Estará muy bueno para comerlo
It will be very good to eat

Kwaj mayey ksow
Podrían comerlo con carne
You can eat it with meat

Miyul attok,
O le puedes añadir azúcar,
Or you can add sugar,

Siiyt, meytja
Se lo toman y comen
You (all) drink and eat it

Ijan waar,
Está bien sabroso
It's very tasty

Muyuuk wey saw?
¿Cómo se come?
How can you eat it?

Miyelj mukwiin, msaw
Lo envuelves en tortilla, lo comes
You wrap it in a tortilla, you eat it,

Ijan, chamelj ijan waar
Y está bien (comerlo así), está todo muy bueno
And it's good (to eat it like so), everything is very good

li kenaap chow, mchaapa
ya que lo platiqué, se me antoja
And now that I'm done talking, I am craving it

Pawiip sow row
Así lo comíamos
That is how we ate

Ñawayt ñakor, ñakor jak puyt sow tañwey
Nosotros los de antes, los antepasados así lo comían
Us from before, the ancestors ate it like so,

Ñawayt sow tañwey
Así lo comemos
We ate it like so

Jakwaalj piyi kaniiw, chuyowk sow
Las nuevas generaciones deben de saber como comerlo,
The new generations must know how to eat it

Ñimchmlayk mujayj 'uy,
Si no lo saben ustedes y no les gusta,
If you do not know it, you dont like it.

Wiiw muyuu e, uyawj 'uy
A lo mejor, no sé
Perhaps, I don't now

Ljyutakwaja,
Así diría,
That's what I'd say

Jamilj kiñimatt pil kiñiiw, wittja,
Los niños chicos que andan ahorita, esos que digo,

The young children around today that I mention

Ojai, Mayja,
Gracias, Dios
Thank you, God

Narración grabada el 8 de noviembre del 2020
Narration recorded on November 8th, 2020

J'kay Chuwii

Atole de Islaya ◊ The Hollyleaf Cherry Tree (Islay) Mush

<http://dx.doi.org/doi:10.7297/X2TX3D0D>

J'kay wii. J'kay wiim.
Se llaman islayas. Se dice islaya
They're called Islay. It's said Islay⁴¹

Matt kwatey llyak
Se encuentra en el cerro
It's located on the mountain

N'or jwatt lu'ul.
La fruta son bolitas rojas
The fruit are red balls

Ñawayt ñip ukaatt meyt
Nosotros cortamos eso y lo comemos
We cut that and eat it

Maayk meyt
Comemos por encima
We eat from the upper area

Ñuchow, yett-pu ñaam stuyt chaayt tañwey
Después de eso, ponemos juntas la pura semilla

After that, we gather up the pure seeds

Ñamayk so'olj
Después se lava
Then it gets washed

Kso'olj. Chamelj kso'olj. Klasow kchow.
Lávalo. Lava todo. Los limpias bien.
Wash it. Wash it all. Clean it thoroughly.

Msap lu'ulm⁴²
Cuando estén bien blancas las bolitas
When the white (skin) is round,

Ñapuum mameñ
Las tiendas en el sol
You sun-dry them

Ñamayk sa'ay
Después se secan
Later they dry

Mshap refers to something being white, while (m)sap refers having white or light skin.

⁴¹ Este árbol tiene el nombre *prunus ilicifolia* en latín.
Also known as Hollyleaf Cherry tree (Latin name: *prunus ilicifolia*)

⁴² Mshap describe que algo es de color blanco mientras que (m)sap describe piel o tez blanca.

Jawak. Ña jwak jmokm,
Dos, dos o tres días,
two, two or three days,

Makwey iñalj kwachor mameñ
todas las mañanas los tiendes otra vez,
you sun-dry them again in the morning,

Makwey mstuk
Lo vuelves a juntar
You gather them again,

Mchaa, mchaak tapaa.
Lo guardas, lo guardas allá
You store it, you store it away

Ñamayk, ñimwar
Después ya molido,
Later, once ground,

Chmyow, chwowm, tuwak
Los agarras, los guardas, y ahí estará
You grab them you store them, there it will be

Ñamayk nsa'aay,
Después de que esté bien seco,
Later when they're well-dry,

⁴³*Po'ot* se refiere al proceso de quitarle la cáscara delgada a la fruta de islaya cuando sus semillas están molidas empleando el *sawil* "canasta de junco (*juncus acutus*)."

Ñapuum ñayt tujwak
Entonces los quiebro
Then I break them open

Tujwak tañwey,
(después de) estarlos quebrando,
(after) having been breaking them open,

Kwaalj ñaam mashpeyt
Sacas la pura pulpa,
You take out the pure pulp

Ñiw kwaalj kweyt ñaam mashpeyt
Las cosas dentro las sacas
The things inside, you take it out

Yett ñaam mstuyt.
Juntas las puras semillas
You gather the seeds

Lemis 'o'oyt, chaw tañwey
Tiramos toda la cáscara, ya que lo terminamos
We dispose of the peel, once we're done

Klasow chaw,
Terminamos de limpiarlo,
We finish cleaning it,

Po'ot⁴³ lemis kyakm

Po'ot refers to the process of removing the thin peel of the islay fruit from the ground seed by using the *sawil* "spiny rush (*juncus acutus*) basket."

Se quita cascarita que está ahí
The peel that's there gets removed

Tjan pa suuy, kore wo'oyt.
El viento viene y lo sopla, lo tira lejos
The wind comes and blows it, it throws it far

Yett ñaam stup tumwak
Ya que juntas la pura (harina de) semilla,
Once you have the pure seed (flour),

Ñamayk ña mameñj
Después lo tiendes en el día
Then you sun-dry it in the day

Ñamayk myow mtuwak, mmwar, mashpeyt
Después lo agrras, lo muelas, y lo sacas
Then you grab it, you grind it, you take it out

Mtusaya⁴⁴, mwarj ñimaw
Disciernes (con cedazo) lo que no está molido
You sift (with a sieve) what is not ground

Shpos-pu⁴⁵ jakay uchaayt,

Pones a un lado lo medio-entero,
You palce to a side what's half-ground,

Kmwar jakay majkey
Lo pasas a otro plato
You pass it onto another plate

Shpos-pu akwey myow
De vuelta agarras lo no molido
Again you grab what's half-ground

Mtuwa, kwaljyow chow, mtuwa
Muélelo por completo muélelo
Grind it fully, grind it fully

Ijan muchow tuwa, mwar waar mchayt
Hazlo muy bien, ponlo bien molido
Do it well, place it well ground

Ñamayk seyj
Lo cuelas después,
Then you sift it

Ñapuun ñapuun mameñj, ljoy⁴⁶ wiiij
entonces en el día lo tiendes (sino) se dice que tiene un olor

⁴⁴ *Tusa* es un verbo que se refiere a discernir con un cedazo que generalmente está hecho de alambre.

Tusa is a verb referring to shifting with a sieve, generally made of wire.

⁴⁵ *Shpos* se refiere a los pedacitos que quedan después de moler el j'kay. Éstos se vuelven a moler.

Shpos refers to the clumps that remain after grounding the j'kay. These get ground once more.

⁴⁶ Existen diferentes palabras en Kumiay para describir el olor de algo. Primero está *chaam chaj* "oler mal, apestar," luego *ljoyuy* "oler bonito" y después *ljoy* "oler (neutral)". Por ejemplo, existen dos tipos de "salvia real," un que huele normal (*samalj ljoy*) y otra que huele muy bien (*samalj ljoyuy*).

There are different words in Kumiay to describe a smell. First there is *chaam chaj* "smell bad, stink," then *ljoyuy* "smell good" and then *ljoy*

then during the day you sun-dry it (otherwise) they say it smells

Ljyuuy waar yu.
Huele bonito, dicen.
It smells good, they say.

Ñapuum ñip, amañ
Entonces, eso (la bellota) a tenderlo
Then that (the acorn) gets sun-dried

Ña-yt ashpeyt chow
El sol sale por completo
The sun rises completely

Ñamayk ksey
Después lo cueles
Then you strain it

Se'ey-yt siñaw ljuwii, wiyt
Lo seco de la bellota queda igual (que en otros tiempos), dicen
What's dry from the acorn remains the same (as in other times),
they say

Sey, se'ey tapaa
Queda colado y seco
It is strained and dry

Jalj attok, jalj attok, ñamayk
Ponle agua, ponle agua, después
Put water in, put water in, then

“smell (neutral)”. For example, there are two types of “salvia real,” one
smells normal (*samalj ljoy*) and the other smells really good (*samalj ljuuy*).

Pso'k, ñijan ñijan ñimwiiw
Cuando mires que esté bueno sin amargo
When you see that it's good and sourless

Mashpeyt mwiiw, mchuwii,
Lo sacas, lo miras, lo atoleas,
You take it out, you look at it, you make it into mush,

Chuwii, meytm, ijan waar
Atoleálo, y se lo comen, está muy rico
Make it into mush and you all eat it, it's very good

Jkwak ñiw mayey msaw
Lo puedes comer con carne y otras cosas
You can eat it with meat or other things

Siñow chuwii, ljuwiiis, piya mshaap juta⁴⁷
Es igual que atole de bellota, pero está es blanca
It's the same as the acorn mush but it's white

Lyipiyt maaj piya.
Tienes que comer poquita,
You have to eat a little it

Ljyow mmaam, yiiw perkwerj wiyt
si comes mucho de esto te vas a marear, dicen
if you eat a lot, you'll get dizzy, they say

Myokjwe, ljmu rap

⁴⁷ Yolanda dice que *juta* quiere decir “según, aparentemente.”
Yolanda says that *juta* means “apparently, reportedly.”

Te cuasa vómito, dolor de cabeza,
It causes you to vomit, headaches,

Kenaa lyipiyt maaj
Por eso tienes que comer poquito,
That's why you have to eat a little,

Kwaljyow waar maa
Si comes mucho...
If you eat a lot...

Ljyiyt nmiil, ljyiyt yuyt
Lo malo te hace daño, es malo dicen,
The bad things hurt you, it's bad they say,

Lyipiyt ñuwiyt meytsa, wii row
Nos daban poquito para comer, decían siempre,
We used to be given a little bit, they would say

Ñawayt lymeyt tañwey
(cuando) nosotros eramos chicas
(When) we were little

Puyt-tya, ojai.
Así es, gracias.
So it is, thank you.



Esta grabación fue hecha el 11 de noviembre del 2020.
This recording was made on November 11, 2021.

Piya j'kay n'or tawa.
Aquí está una imagen del fruto de la islaya.
Here's a picture of the islay's fruit.

Imagen del/Image from the USDA Forest Service

Pshaalj Rar

Preparando el Ejotillo ◇ Preparing Bladderpod

<http://dx.doi.org/doi:10.7297/X23B5XS9>

Auka. Ñapa Yolanda Meskiwsh Kwijas ñ'chii
Hola, Me llamo Yolanda Meskwish Kwijas
Hello, My name's Yolanda Meskwish Kwijas

Ñayt pikenaap tipey ñakor yakj asow pshaalj⁴⁸
Aquí les platico que los indígenas del pasado comían pshaalj
Hereby, I tell you that the indigenous people of the past ate pshaalj

Witt chii tapsh kwaas.
Se llaman la flor amarilla
They have the name of the yellow flower

Matt ñichipaamtym, tapsh chamelj yu
En el tiempo de la primavera, todas las flores brotan (están)
In the time of spring, all flowers bloom (become)

Ñu tapsh ñuyaktym, ñip pshaalj ijan
Cuando hay flor (en el pshaalj), ese pshaalj está bueno
When there are flowers (on the pshaalj), that pshaalj is very good

Tapsh kinuus kwaljow ñuway

⁴⁸ A esta planta también se le conoce como Garbanzino (del Monte), Flor de Ruda, Quelite, y Ruda del Monte. Su nombre en latín es *Pertioma arborea*. Éstas pueden darse en los cerros secos.
This plant is also known as Stinkweed. Its Latin name is *Pertioma arborea*. It may grow on arid hills.

Hay muchas flores bonitas
There are many beautiful flowers

Shin kwataayum, "pshaalj" witt chii⁴⁹
Cuando son grandes, se llaman *pshaalj*
When they're big, they're called *pshaalj*

Pshaalj lipiytym, "pshaalj jachaan" witt chii.
Las pshaalj chiquitas se llaman las *pshaalj niñas*
The small pshaalj are called *girl-pshaalj*

Jawak. Jawak chow.
Son dos, hacen dos (tipos de flor)
They're two, they make up two (kinds of flower)

Ñawayt naayt, ñimeyt tañwey naayt, yaaw taniw.
Nosotras íbamos, cuando éramos chicas íbamos, íbamos a pizcar
We used to go, when we were small, we'd go, we'd collect them

⁴⁹ Debido a que hay dos variantes de esta planta, a las pequeñas se les puede referir como las pshaalj niñas.

Given there are two varieties of this plant, the small ones may be referred to as *girl-pshaalj*.

Pshaalj yaaw, wii
Pizcábamos pshaalj, digo
We would collect pshaalj, I say

Naak, ayum, ukaatt tañwey.
Íbamos a juntarlas para cortarlas
We would go gather them to cut them

Chuyiiw, waa chushaak, ljuuylj
Veníamos, lo traíamos a casa, lo cocíamos (en agua)
We'd come, we'd bring it home, we w'd cook it (in water)

Ljuuylj, ñapwatym
Lo cocíamos al hervir
We would cook it while it boiled

'Amer, ijey attok.
Lo estilábamos y tirábamos el caldo.
We would drain it and throw away the broth

Akwey ja ñimiyt, ja attok chwow.
Otra vez otra agua, le pones el agua
Again another water, you put water in it

Chwow, akwey puwaj.
Ponlo a hervir otra vez
Put it to boil again

Jawakaa... shin o jawak, jmok.
Dos veces... una o dos veces, tres (que se le pone el agua)
Twice... one or two times, three (times you put water in it)

Chpap muyuukm, ijey amer.
Hasta cuatro veces se deshecha el caldo
As much as four times, must you throw away the broth

Tanaam ñipsok,⁵⁰ mashpeyt.
Cuando esto queda sin amargo, lo sacas
When it ends up without the sour taste, you take it out

Chey mayey mrar sow.
Lo guisas con manteca para comer
You cook it with lard to eat

Pshaalj-uyt, tipey ñakor yak, yaawk sow.
Ese pshaalj, La gente de antes lo pizaba para comárselo
That pshaalj, people before would collect it to eat it

Ñakor kyak tuyak sow.
La gente de antes comían lo que había
Those from before would eat what there was

Charaayt.
Era sagrado.
It was sacred.

⁵⁰ Para el pueblo Ja'a Kumiay, es común que mediante el proceso de cocción se le quite el sabor amargo a la flora local. Por eso mismo, existe el término *psok* que significa 'ser no amargo, desamargar, destoxificar.' Éste también tiene conotaciones positivas con respecto al sabor.

It is not uncommon for the Ja'a Kumiay people to detoxify or take away the bitter taste of local flora in the cooking process. Therefore, there is the term *psok* that means 'to be not bitter, to become not bitter, to detoxify.' It additionally has a positive connotation regarding taste.

Ña shin yow, naayt, aam, ii pey.
Un día agarraban para ir, ir allá, y cargar leña
They'd take one day to go, to go there, and carry firewood

li jmilj.⁵¹
Leña de valeriana
California Buckwheat firewood

li taim.
Cualquier leña
Whichever firewood

Ljyuylj namaan, ljyuylj namaan, ii taim chaayt.
(At) the start of cooking, at the start of cooking, you place
whichever firewood
El inicio de la cocida, al inicio de la cocida, le pones cualquier leña

Ñiskap ñuwam, psok ñacha'amtyim, ii jmilj.
Cuando vayas a medias, casi estando sin lo amargo, se le pone la
leña de valeriana
When you're at the halfway point, when it's almost become unsour,
You place the California Buckwheat firewood

⁵¹ Le valeriana (*poligonaceae*) es comúnmente utilizada como leña en la comunidad de Ja'a. Srta. Meza comenta que "le da el último toque."

California Buckwheat (*polygonaceae*) is commonly used for firewood in the Ja'a community. Ms. Meza notes that it "gives it the final touch."

Sa'ay chyuum, stuyt, ñapuum...
Escoje y junta las más secas, y entonces...
Choose and gather the driest ones and then...

Ñapuum... akwey ljyuljikm, ñljymajana.
Entonces lo vuelves a cocer, que esté bien cocido
Then you cook it again, that it may be well-cooked

Ñapuum msowm, ijan waar.
Entonces lo comes, bien rico
Then you eat it, (it's) very tasty

Ñawapa ñakor yak... 'asow
Nosotros y la gente de antes lo comíamos
We and the people from before would eat it

Ñip sow.
Eso comíamos,
That is what we ate,

Chuyow kuyaaw ukatt u psok nimaaw,
Tienes que saber para pizar y cortarlo, (sino) queda amargo
You have to know to collect and cut it, (if not) it remains sour

Chelj ñi'mileyk⁵².
(La planta) no me conoce la mano

⁵² La expresión *chelj ñi'milei* "no me conoce la mano" se utiliza cuando alguien no sabe cómo cortar plantas de la manera apropiada. Si uno la corta sin saber, se dice que uno le pica los ojos a la planta.

(The plant) does not recognize my hand

Yiiv chulj⁵³, wiim.

Le picas los ojos (de la flor), dicen

You poke its eyes (of the flower), they say

Yiiv chulupj, wiptym.

Le puedes picar los ojos, dicen

You (can) poke its eyes, they say

Taim, chelj taim, ukaattj 'uyj.

Solo con las manos lo cortas,

Only cut it with hands,

Jkwak, ma'aal.

(Sino) queda amargo para siempre

(Otherwise) it remains sour forever

Muyuyt yow,

En cualquier momento

At any moment,

Chelj ñi'miley, jkwak ma'aal.

It does not recognize my hand, it remains sour forever

No me conoce la mano, queda amargo para siempre

Ñawayt chelj ñu'yaaw, naak, ukaatt row.

A nosotros nos conoce las manos, vamos a cortarlo

It does recognize our hands, we go cut it

Ñapuum ljum psok, sowj.

Entonces pronto se le quita sin lo amago y lo comemos

Then quickly it becomes unsour and we eat it

Puip taniw arow ñawayt. Ojai.

Así le hacemos nosotros siempre. Gracias

That's how we always do it. Thank you

The expression *chelj ñi'milei* "it doesn't recognize my hand" is used when someone does not know how to appropriately cut plants. If one cuts it without knowing, it's said they poke the plant's eyes.

⁵³ Chulj es 'meter la mano (en algo)' mientras que chulup es 'picar los ojos' específicamente con un dedo o objeto largo. Chulj is 'to put one's hand (inside something) while chulup is 'to poke someone's eyes' with one's finger or a long object.



*Esta narración se grabó el 11 de octubre del 2020.
This narrative was recorded on October 11, 2020.*

*Foto del pshaalj.
Picture of the pshaalj.*

Jr'uuy

Hierba del Manzo ◊ Lizard Tail Herb (Yerba Mansa)

<http://dx.doi.org/doi:10.7297/X2FN14TX>

Jr'uuy wi
Se llama hierba del manzo⁵⁴
It's called yerba mansa

Jr'uuy ktaplj⁵⁵
El manzo del arroyo
Yerba mansa from within the river

Matt tijey jmii
Nace en tierra húmeda
It grows in wetlands

Walj kwa'aal⁵⁶ jpshiiw
(Tiene) Hojas anchas verdes
(It has) Wide, green leaves

Tapsh mshap witt
Tiene flores blancas
It has white flowers

Ñip kwajan, kwajan rap
Esas son buenas, esas son buenas para el dolor
Those are good; there good in case of pain

Maatt ñiw, mii ñiw
Para el cuerpo o para los pies
For the body or feet

Makatt muyuuyt kutuup⁵⁷ muyu
Para cuando tienes cortadas o para moretes
For when you get cut or for a bruise

Mllyuylj, mso'olj, wachma ashpeyt
Lo coces, lo lavas, y sacas las raíces
You cook it, you wash it, and take out the roots

Chamelj ashpeyt chow, mso'olj klasow
Lo sacas todo completamente, y lo limpias lavándolo
You take the whole thing out and you wash it clean

⁵⁴ También conocida como yerba mansa y *Anemopsis californica*.
Also known as Lizard Tail Herb, Swamp Root, and *Anemopsis californica*.
⁵⁵ No confundir el sustantivo *ktap* 'arroyo cerca pantano' con el mandato *kutap* '¡Rómpelo!'
Do not confuse the noun *ktap* 'stream near a swamp' with the command *kutap* 'Break it!'
⁵⁶ *Kwa'aal* o '*aal* es 'ancho,' pero 'hondo' se dice *ra'ar*. 'Pando, no hondo' es *litin*.

Kwa'aal or '*aal* is 'wide, broad,' but 'deep' is *ra'ar*. 'Shallow, not deep' is *litin*.
⁵⁷ *Kutuup* es 'moretearse, tener un morete' y está relacionada a la palabra *kutuu* 'patada, patear.' Éste es un golpe que no corta la piel.
Kutuup is 'to get or have a bruise and it is related to the word *kutuu* 'a kick, to kick.' It refers to inflicted damage that does not cut through skin.

Mljyuylj mso'olj
Lo hierves, lo lavas
You cook it, you wash it

Yaw ñiw rap jmcho'⁵⁸
Se tiene dolor de muela y se gargajea
In the case of a tooth ache, you gargle it

Myow, mljyuylj, myowkes
Lo agarras, lo hierves, lo agarras
You take it, you cook it, you take it

Maam rap puyt ñipa lyipiyt
Llévalo al dolor, ahí le pones poquito
Put it where the pain is, there you place some

Kchow ñiw, mstuluum⁵⁹
Pon una gaza en el té
Put a gauze in tea

Ja lyipiyt mo'oyt,
Lo metes en poquita agua,
Submerge some of it in water,

Mo'oyt, yaw rap
Lo metes, con dolor de muela
Submerge it, for tooth aches

⁵⁸ Mientras que *jmcho'k* es 'gargajear, hacer gárgaras,' también existe *chmpok* 'masticar hierba en té/líquido' que se puede hacer con esta hierba.

Yaw chmaj
Y el diente (la encía) se va a dormir
And the tooth (the gum) will go numb

Aa-yt chma sper
Y la boca (la encía) se anestesia
The mouth (the gum) becomes anesthetized

Msiya, asiyt
Lo tomas, se puedes tomar
You drink it, it may be drunken

Ñelj ñiw rap
Para el dolor de garganta
For throat aches

Tipey ñelj ñurap, ljuuylj, siye
Cuando las personas tienen dolor de garganta, lo cocen y lo toman
When people have a throat ache, they cook it and drink it

Tu ñurap, siye
Cuando hay dolor de panza, se toma
When there's stomach pains, it gets drunken

Ljmuu-yt ñurap walj ñaam makatt mukatt tapin
Cuando hay dolor de cabeza, las puras hojas las cortas o arrancas, y las calientas

While *jmcho'k* is 'to gargle,' there is also *chmpok* 'chew leaves with tea/liquids' which can also be done with this plant.

⁵⁹ El verbo *stuluum* quiere decir 'sumergir, meter (algo) en té'.
The verb *stuluum* means to 'submerge, dip smth. In tea.'

when there is a headache, just cut or pull out the leaves and heat them up

Chey ñiw lyipiyt mawil,
Le pones (embarras) en poquita manteca,
You place (smear) it in some lard,

Ljmuu-pu chmii
Lo pones en la cabeza
You place it on the head

Mtunak
Lo amarras
You tie it

Ñasuu kurap chamelj,
Al rato, todo el dolor
Later on, all of the pain

Kurap⁶⁰ chamelj ashpeyt chow
Todo el dolor/enfermedad se saca por completo
All the pain/sickness is removed completely

Walj-pu sa'ay, mashpeyt,
Cuando las hojas están secas, las sacas (del trapo),
when the leaves are dry, you take them out (from the cloth),

Mutip,⁶¹ mo'oyt
Las quitas, las tiras

⁶⁰ Mientras que *kurap* es 'dolor, malestar' a veces se puede entender como 'enfermedad pasajera' porque la palabra *jañuuyt* 'enfermedad (grave)' es más fuerte y se evita mencionarla.

You remove them and throw them away

Ljmuu-yt rap ñajmerm
Si todavía duele la cabeza
If the head still hurts

Akwey jey mcheya
De nuevo pon unas (hojas) frescas
Again place new (fresh) leaves

Ñimiyt mukatt, mayiw, mcheya
Cortas otras más, lo traes y lo pones
You cut some more, you bring it over and place it

Tjkar rap, tjkar mapiyt i
Para el dolor de pecho, te tapas el pecho (con las hojas)
For chest pain, you cover your chest (with the leaves)

Tapin walj o tapin chey mayey
Se entibia la hoja, o se entibia junto con manteca
The leave gets heated up or it gets heated with lard

Rapjantm mchaaytyuma,
Donde está el mero dolor, lo acomodas así,
Where the actual pain is, you place it like this,

Rap mashpeyt ñayt ima
Y sacas el dolor, eso dije
And you remove the pain, so I said

While *kurap* is 'pain, malaise' it can be sometimes understood as 'temporary sickness' because the word *jañuuyt* '(grave) sickness' is worse and one avoids uttering it..

⁶¹ *Utip* es 'desamarrar, quitarse (la ropa), o desprender.'
Utip is 'untie, remove (clothing), or detach.'

Mii ñiw mamwiñ⁶² ñiw chelj ñiw

Para cuando te tuerces los pies (tobillos), las manos
For when you twist your leg (ankle), your hand

Mtunak ñijmer waljkm tapini, chey mayey tjpilj

Antes de amarrarlo, calientas las hojas y con manteca se pegan
Before tying it, you heat the leaves and with some lard you stick it

Kchow ñiw maayk tunak

Amarra trapos o gazas encima
Tie the rag or gauze on top

Ñip ijan, rap awatt, rap-pu

Eso es bueno, quita o acaba con el dolor
That is good, it removes or ends with the pain

Chamelj mashpeyt, wi, kwajan

Saca todo (el dolor), dicen, sirve
It removes it all (the pain), they say, it works

Mayit rar kwajana?

¿Para qué es bueno?
What's it good for?

Ñiw kwaljyow kwajan

Para muchas cosas sirve
It works for many things

Msij mijan, tuyt rap, msij ijan,

Tomado es bueno, para el dolor de panza, lo tomas bien,
Drunken it's good, for stomachache, you drink it well

Apiyt ta'ari

(Para otros dolores) pones (las hojas) por fuera
(For other pains) you place (the leaves) outside

o so'olj

o lavas algo (con ella)
or wash something (with it)

Maatt chelj ñiw man,

Te cura la mano u otra parte del cuerpo,
It heals your hand or other part of the body,

Ñiw akatt so'olj, ljyum man

Se corta uno, se lava, y pronto se alivia
In case of a cut, you wash it, and it heals quickly

Ljyum man

Te alivas pronto
You heal soon

Ljyum manja, ijan kwajan

Pronto te alivas, sirve muy bien,
You heal quickly, it work very well,

Jr'uuy wi, jr'uuy wi chii

La hierba del manzo se llama, le llamamos hierba del manzo
It's called Yerba mansa, we call it yerba mansa

Ñaam chipaam ñaam yak

Solo en primavera, no más hay entonces
There's only some when it is spring only

⁶² Amwiñ 'torcer, twist.'

Chipaam ñaam yak
Hay solamente en primavera
There is only some in spring

Matt ñimiyt yakj 'uy,
En otro lugar no hay,
In other places there isn't any,

Chukatt yakj 'uy
En frío tampoco hay
In the cold there's also none

Matt ñapin ja-yt ñuyak
Donde esta la tierra calientita y hay agua
Where the land is warm and there is water

Ñip man jmii, ñijichor sa'ay awatt 'uy tuwam
De ahí nace, en el invierno se secan, se acaba, no hay nada
From there it is born, in winter they dry out, there is none

Wachma tuwapas walj sa'ayj 'uy,
Hay raíces pero las hojas están secas,
There are roots but the leaves are dry,

Ñumaw ñajan
Cuando no hay nada de nada
When there is none at all

Kwelj⁶³ taniiwk, walj wittj 'uy

Escarbas, si no hay hojas
You dig, if there is no leaves,

Kwelj taniiw, wachma ashpeyt
Escarbas, y sacas las raíces
You dig, and you take out the roots

Ljyuyljke
Y las coces
And you cook it

So'olj mii ñiw, mii urap ñiw so'olj
Lavas pies o otras cosas, para cualquier dolor se lava con ella
You wash feet or other things, for any pain, you wash with it

Chelj ñiw, ljmuu ñiw
Para manos o cabeza
For hands or the head

Ijan itya wachmapo tupak chow,
Está bien, dicen, las raíces se machucan por completo,
It is good, they say, the roots get completely smashed,

Ljyuylj ijanya
Y se cocen bien
And well cooked

Ojai
Gracias
Thank you

Esta narración fue grabada el 28 de marzo del 2021.
This narration was recorded on March 28, 2011.

⁶³ *Kwelj* es 'excarbar' mientras que es *amar* es 'enterrar.'

Kwelj is 'to dig' while *amar* is 'to bury.'